

KONWENCJA

o pomocy żywnościowej,

sporządzona w Londynie dnia 13 kwietnia 1999 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 13 kwietnia 1999 r. została sporządzona w Londynie Konwencja o pomocy żywnościowej, w następującym brzmieniu:

Przekład

KONWENCJA
o pomocy żywnościowej, 1999

FOOD AID CONVENTION, 1999

CONVENTION
relative à l'aide alimentaire
de 1999

Preambuła

Preamble

Préambule

Strony niniejszej konwencji,

The Parties to this Convention,

Les Parties à la présente Convention,

po dokonaniu przeglądu Konwencji o pomocy żywnościowej z 1995 r. i jej założenia polegającego na zabezpieczeniu co najmniej

Having reviewed the Food Aid Convention, 1995 and its objective of securing at least 10 million tonnes of food aid annually in the

Ayant passé en revue la Convention relative à l'aide alimentaire de 1995 et son objectif qui consiste à fournir chaque année au

10 milionów ton pomocy żywnościowej rocznie w formie zbóż odpowiednich do spożycia przez ludzi oraz chcąc potwierdzić pragnienie utrzymania międzynarodowej współpracy w zakresie pomocy żywnościowej między rządami państw członkowskich;

powołując się na Deklarację w sprawie światowego bezpieczeństwa żywnościowego oraz Plan działania przyjęty na Światowym Szczycie Żywnościowym w 1996 r., a w szczególności na zobowiązanie do osiągnięcia powszechnego bezpieczeństwa żywnościowego i na nieustające wysiłki zmierzające do wyeliminowania głodu;

pragnąc zwiększyć zdolność wspólnoty międzynarodowej do reagowania w sytuacjach kryzysu żywnościowego oraz poprawić światowe bezpieczeństwo żywnościowe, poprzez zapewnienie dostaw pomocy żywnościowej niezależnie od światowych cen żywności i wahań dostaw;

przypominając, że w swojej decyzji z Marrakeszu z 1994 r. w sprawie działań dotyczących krajów najstabilniej rozwiniętych oraz krajów rozwijających się będących importerami netto żywności, ministrowie krajów członkowskich Światowej Organizacji Handlu zgodzili się dokonać przeglądu poziomu pomocy żywnościowej ustalonego na podstawie Konwencji o pomocy żywnościowej, co zostało szczegółowo rozwinięte na Konferencji Ministerialnej w Singapurze w 1996 r.;

uznając, że odbiorcy i członkowie mają swoją odrębną politykę działania odnośnie do pomocy żywnościowej i spraw z tym związanych oraz że ostatecznym celem pomocy żywnościowej jest eliminacja potrzeby niesienia pomocy żywnościowej;

pragnąc zwiększyć skuteczność i jakość pomocy żywnościowej jako narzędzia wspierającego bezpieczeństwo żywnościowe w krajach rozwijających się, a w szczególności zmniejszać biedę i głód w grupach znajdujących się w potrzebie oraz usprawniać koordynację działań i współpracę członków w zakresie pomocy żywnościowej;

form of grain suitable for human consumption, and wishing to confirm their desire to maintain international co-operation on food aid matters among member governments;

Recalling the Declaration on World Food Security and the World Food Summit Plan of Action adopted in Rome in 1996, in particular the commitment to achieve food security for all and to an ongoing effort to eradicate hunger;

Desiring to enhance the capacity of the international community to respond to food emergency situations and to improve world food security, through the assurance of supplies of food aid irrespective of world food price and supply fluctuations;

Recalling that, in their 1994 Marrakesh decision on measures concerning least-developed countries and net food-importing developing countries, Ministers of WTO member countries agreed to review the level of food aid established under the Food Aid Convention as further elaborated at the 1996 Singapore Ministerial Conference;

Recognising that the recipients and members have their own policies on food aid and related matters, and that the ultimate objective of food aid is the elimination of the need for food aid itself;

Desiring to improve the effectiveness and quality of food aid as a tool in support of food security in developing countries, particularly to alleviate poverty and hunger of the most vulnerable groups, and to improve member co-ordination and co-operation in the field of food aid;

moins 10 millions de tonnes d'aide alimentaire sous forme de céréales propres à la consommation humaine et souhaitant réitérer leur volonté de maintenir l'effort de coopération internationale en matière d'aide alimentaire entre elles;

Rappelant la Déclaration sur la sécurité alimentaire mondiale et le Plan d'action du Sommet mondial de l'alimentation adoptés à Rome en 1996, notamment l'engagement d'assurer la sécurité alimentaire pour tous et de maintenir un effort permanent pour éliminer la faim;

Souhaitant renforcer la capacité de la communauté internationale à répondre aux situations d'urgence alimentaire et à améliorer la sécurité alimentaire mondiale par l'assurance d'approvisionnements en aide alimentaire quels que soient les prix alimentaires mondiaux et les fluctuations de l'offre;

Rappelant que, dans leur décision de Marrakech de 1994 sur les mesures relatives aux pays les moins avancés et aux pays en développement importateurs nets de produits alimentaires, les ministres des pays membres de l'OMC sont convenus de passer en revue le niveau d'aide alimentaire fixé par la Convention relative à l'aide alimentaire et conformément aux recommandations élaborées par la suite lors de la Conférence ministérielle de Singapour en 1996;

Reconnaissant que les pays bénéficiaires et les membres ont leurs propres politiques en matière d'aide alimentaire et des questions qui y sont liées et que l'ultime objectif de l'aide alimentaire réside dans l'élimination du besoin d'aide alimentaire lui-même;

Souhaitant améliorer l'efficacité et la qualité de l'aide alimentaire en tant qu'instrument à l'appui de la sécurité alimentaire dans les pays en développement, notamment pour réduire la pauvreté et la faim des groupes les plus vulnérables, et renforcer la coordination et la coopération des membres dans le domaine de l'aide alimentaire;

uzgodniły, co następuje:

have agreed on the following:

sont convenues de ce qui suit:

CZĘŚĆ I**PART I****PREMIÈRE PARTIE****CELE I DEFINICJE****OBJECTIVES AND DEFINITIONS****OBJECTIFS ET DÉFINITIONS****Artykuł I****Article I****Article premier****Cele****Objectives****Objectifs**

Celem niniejszej konwencji jest przyczynianie się do zwiększenia światowego bezpieczeństwa żywnościowego oraz polepszanie zdolności wspólnoty międzynarodowej do reagowania w sytuacjach kryzysu żywnościowego i reagowania na inne potrzeby żywnościowe krajów rozwijających się poprzez:

The objectives of this Convention are to contribute to world food security and to improve the ability of the international community to respond to emergency food situations and other food needs of developing countries by:

La présente Convention a pour objectifs de contribuer à la sécurité alimentaire mondiale et d'améliorer la capacité de la communauté internationale à répondre aux situations d'urgence alimentaire et autres besoins alimentaires des pays en développement en:

- (a) udostępnianie odpowiedniego i przewidywalnego poziomu pomocy żywnościowej, zgodnie z postanowieniami niniejszej konwencji;
- (b) zachęcanie członków do zapewnienia, aby celem dostarczanej pomocy żywnościowej było zmniejszanie biedy i głodu w grupach znajdujących się w potrzebie oraz aby była ona spójna z rozwojem rolnictwa w tych krajach;
- (c) uwzględnienie zasad maksymalizacji oddziaływania, skuteczności i jakości dostarczonej pomocy żywnościowej jako narzędzia wspierającego bezpieczeństwo żywnościowe, a także
- (d) określanie ram współpracy, koordynacji i wymiany informacji między członkami w kwestiach związanych z pomocą żywnościową w celu osiągnięcia większej wydajności działań we wszystkich aspektach pomocy żywnościowej oraz większej spójności pomocy żywnościowej i innych instrumentów polityki działania.

- (a) making appropriate levels of food aid available on a predictable basis, as determined by the provisions of this Convention;
- (b) encouraging members to ensure that the food aid provided is aimed particularly at the alleviation of poverty and hunger of the most vulnerable groups, and is consistent with agricultural development in those countries;
- (c) including principles for maximizing the impact, the effectiveness and quality of the food aid provided as a tool in support of food security; and,
- (d) providing a framework for co-operation, co-ordination and information-sharing among members on food aid related matters to achieve greater efficiency in all aspects of food aid operations and better coherence between food aid and other policy instruments.

- a) assurant la disponibilité de niveaux adéquats d'aide alimentaire sur une base prévisible, selon les dispositions de la présente Convention;
- b) encourageant les membres à veiller à ce que l'aide alimentaire fournie vise particulièrement à réduire la pauvreté et la faim des groupes les plus vulnérables et soit compatible avec le développement agricole de ces pays;
- c) incluant des principes visant à optimiser l'impact, l'efficacité et la qualité de l'aide alimentaire fournie à l'appui de la sécurité alimentaire; et,
- d) prévoyant un cadre pour la coopération, la coordination et l'échange d'informations entre les membres sur les questions liées à l'aide alimentaire, afin d'améliorer l'efficacité de tous les aspects des opérations d'aide alimentaire et une compatibilité accrue entre l'aide alimentaire et d'autres instruments de politique.

Artykuł II**Article II****Article II****Definicje****Definitions****Définitions**

- (a) W ramach niniejszej konwencji, chyba że kontekst wskazuje inaczej, każde odniesienie do:
 - (i) „CIF” oznacza koszty, ubezpieczenie i fracht;

- (a) Under this Convention, unless the context otherwise requires, any reference to:
 - (i) „c.i.f.” means cost, insurance and freight;

- a) Aux termes de la présente Convention, sauf si le contexte en exige autrement:
 - i) „c.a.f.” signifie coût, assurance et fret;

- | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(ii) „zobowiązanie” oznacza minimalną wielkość pomocy żywnościowej dostarczanej rocznie przez członka na podstawie artykułu III ustęp (e);</p> <p>(iii) „Komitet” oznacza Komitet ds. Pomocy Żywnościowej, o którym mowa w artykule XV;</p> <p>(iv) „wkład” oznacza wielkość pomocy żywnościowej, jakiej dany członek rocznie dostarcza i jaką deklaruje Komitetowi, zgodnie z przepisami niniejszej konwencji;</p> <p>(v) „konwencja” oznacza Konwencję o pomocy żywnościowej z 1999 r.;</p> <p>(vi) „KPR” oznacza Komitet Pomocy Rozwojowej Organizacji Współpracy Gospodarczej i Rozwoju;</p> <p>(vii) „kraj rozwijający się” oznacza każdy kraj lub terytorium kwalifikujące się do otrzymania pomocy żywnościowej na podstawie artykułu VII;</p> <p>(viii) „produkt kwalifikujący się” oznacza produkt, o którym mowa w artykule IV, który może być dostarczany w ramach pomocy żywnościowej przez członka jako jego wkład na podstawie niniejszej konwencji;</p> <p>(ix) „Dyrektor Zarządzający” oznacza Dyrektora Zarządzającego Międzynarodowej Rady Zbożowej;</p> <p>(x) „FOB” oznacza „franco statek”;</p> <p>(xi) „żywność” lub „pomoc żywnościowa”, tam gdzie jest to właściwe, obejmuje odniesienie do nasion roślin spożywczych;</p> <p>(xii) „członek” oznacza stronę niniejszej konwencji;</p> | <p>(ii) „Commitment” means the minimum amount of food aid to be provided annually by a member under Article III (e);</p> <p>(iii) „Committee” means the Food Aid Committee referred to in Article XV;</p> <p>(iv) „Contribution” means the amount of food aid provided and reported to the Committee by a member annually in accordance with the provisions of this Convention;</p> <p>(v) „Convention” means the Food Aid Convention, 1999;</p> <p>(vi) „DAC” means the Development Assistance Committee of OECD;</p> <p>(vii) „Developing country” means any country or territory eligible to receive food aid under Article VII;</p> <p>(viii) „Eligible product” means a product, referred to in Article IV, which may be provided as food aid by a member as its contribution under this Convention;</p> <p>(ix) „Executive Director” means the Executive Director of the International Grains Council;</p> <p>(x) „f.o.b.” means free on board;</p> <p>(xi) „Food” or „food aid” includes, as appropriate, a reference to seed for food crops;</p> <p>(xii) „Member” means a party to this Convention;</p> | <p>ii) le terme „engagement” signifie la quantité minimale d’aide alimentaire devant être fournie annuellement par un membre aux termes de l’article III e);</p> <p>iii) le „Comité” désigne le Comité de l’aide alimentaire visé à l’article XV;</p> <p>iv) le terme „contribution” signifie la quantité d’aide alimentaire fournie et notifiée au Comité annuellement par un membre conformément aux dispositions de la présente Convention;</p> <p>v) le terme „Convention” désigne la Convention relative à l’aide alimentaire de 1999;</p> <p>vi) le sigle „CAD” signifie le Comité d’assistance au développement de l’OCDE;</p> <p>vii) l’expression „pays en développement” signifie tout pays ou territoire éligible à recevoir de l’aide alimentaire aux termes de l’article VII;</p> <p>viii) l’expression „produit éligible” signifie un produit, visé à l’article IV, qui peut être fourni en guise d’aide alimentaire par un membre comme étant sa contribution aux termes de la présente Convention;</p> <p>ix) le „Directeur exécutif” désigne le Directeur exécutif du Conseil international des céréales;</p> <p>x) le sigle „f.o.b.” signifie franco à bord;</p> <p>xi) les termes „produits alimentaires” ou „aide alimentaire” incluent, le cas échéant, les semences de cultures vivrières;</p> <p>xii) le terme „membre” désigne une partie à la présente Convention;</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- | | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(xiii) „składniki mikroodżywcze” oznaczają witaminy i minerały wykorzystywane do wzbogacenia lub uzupełnienia produktów pomocy żywnościowej, zaliczanych, na podstawie artykułu IV ustęp (c), do wkładu danego członka;</p> | <p>(xiii) „Micronutrients” means vitamins and minerals used to fortify or complement food aid products which are eligible, under Article IV (c), to be counted as a member’s contribution;</p> | <p>xiii) le terme „micronutriments” signifie les vitamines et minéraux utilisés pour fortifier ou compléter les produits d’aide alimentaire qui peuvent, aux termes du paragraphe c) de l’article IV, être pris en compte comme contribution d’un membre;</p> |
| <p>(xiv) „OECD” oznacza Organizację Współpracy Gospodarczej i Rozwoju;</p> | <p>(xiv) „OECD” means the Organisation for Economic Co-operation and Development;</p> | <p>xiv) le sigle „OCDE” désigne l’Organisation de coopération et de développement économiques;</p> |
| <p>(xv) „produkty przetwarzania wstępnego” obejmują:</p> <ul style="list-style-type: none"> • mąki zbożowe; • kasze i mączki zbożowe; • ziarna zbóż poddane innej obróbce (np. toczone, płatkowane, polerowane, perełkowane i śrutowane, ale dalej nieprzetworzone) z wyjątkiem ryżu łuskanego, glazurowanego, polerowanego lub łamanego; • zarodki zbóż, całe, miazdżone, płatkowane lub mielone; • kaszę z ziarna pszenego oraz • inne podobne produkty zbożowe wybrane przez Komitet; | <p>(xv) „Products of primary processing” include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • cereal flours; • cereal groats and cereal meal; • other worked cereal grains (e.g. rolled, flaked, polished, pearled and kibbled, but not further prepared) except husked, glazed, polished or broken rice; • germ of cereals, whole, rolled, flaked or ground; • bulgur; and • any other similar grain product which the Committee may decide; | <p>xv) les „produits de première transformation” incluent:</p> <ul style="list-style-type: none"> • les farines de céréales; • les gruaux et les semoules; • les grains mondés, perlés, concassés, aplatis (y compris les flocons) à l’exception du riz pelé, glacé, poli ou en brisures; • les germes de céréales, même en farine; • le bulgur; et • tout autre produit similaire que le Comité pourra décider; |
| <p>(xvi) „produkty przetwarzania wtórnego” obejmują:</p> <ul style="list-style-type: none"> • makarony, spaghetti i produkty podobne oraz • inne produkty, których produkcja wymaga wykorzystania produktu przetwarzania pierwotnego, wybrane przez Komitet; | <p>(xvi) „Products of secondary processing” include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • macaroni, spaghetti and similar products; and • any other product, whose manufacture involves the use of a product of primary processing, which the Committee may decide; | <p>xvi) les „produits de deuxième transformation” comprennent:</p> <ul style="list-style-type: none"> • le macaroni, le spaghetti et les produits analogues; et • tout autre produit, dont la fabrication demande l’utilisation d’un produit de première transformation, que le Comité pourra décider; |
| <p>(xvii) „ryż” obejmuje ryż łuskany, glazurowany, polerowany lub łamany;</p> | <p>(xvii) „Rice” includes husked, glazed, polished or broken rice;</p> | <p>xvii) le „riz” comprend le riz pelé, glacé, poli ou en brisures;</p> |

- | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(xviii) „Sekretariat” oznacza Sekretariat Międzynarodowej Rady Zbożowej;</p> | <p>(xviii) „Secretariat” means the Secretariat of the International Grains Council;</p> | <p>xviii) le „Secrétariat” désigne le secrétariat du Conseil international des céréales;</p> |
| <p>(xix) „tona” oznacza tonę metryczną równą 1 000 kilogramów;</p> | <p>(xix) „Tonne” means a metric ton of 1,000 kilograms;</p> | <p>xix) le terme „tonne” signifie une tonne métrique de 1 000 kilogrammes;</p> |
| <p>(xx) „koszty transportu i inne koszty operacyjne”, zgodnie z załącznikiem A, oznaczają koszty poniesione po etapie FOB lub w przypadku zakupów lokalnych, poniesione po zakupie, związane z działaniami na rzecz pomocy żywnościowej, które można zaliczyć w całości lub w części do wkładu danego członka;</p> | <p>(xx) „Transport and other operational costs”, as listed in Annex A, mean costs beyond the f.o.b. stage or, in the case of local purchases, beyond the point of purchase, associated with a food aid operation, which may be counted in whole or in part towards a member’s contribution;</p> | <p>xx) les „coûts de transport et autres coûts opérationnels” qui sont énumérés à l’Annexe A signifient un coût associé à une opération d’aide alimentaire et encouru au-delà de la position f.o.b. ou, dans le cas d’achats locaux, au-delà du lieu d’achat, susceptible d’être pris en compte en tout ou partie dans la contribution d’un membre;</p> |
| <p>(xxi) „wartość” oznacza zobowiązanie członka wyrażone w walucie wymiennej;</p> | <p>(xxi) „Value” means the commitment of a member in a convertible currency;</p> | <p>xxi) le terme „valeur” signifie l’engagement d’un membre dans une monnaie convertible;</p> |
| <p>(xxii) „ekwiwalent pszenicy” oznacza wielkość zobowiązania lub wkładu danego członka oszacowaną zgodnie z artykułem V;</p> | <p>(xxii) „Wheat equivalent” means the amount of a member’s commitment or contribution as evaluated in accordance with Article V;</p> | <p>xxii) l’expression „équivalent blé” désigne le montant de l’engagement ou de la contribution d’un membre, telle qu’évaluée selon l’article V;</p> |
| <p>(xxiii) „WTO” oznacza Światową Organizację Handlu;</p> | <p>(xxiii) „WTO” means the World Trade Organization;</p> | <p>xxiii) le sigle „OMC” désigne l’Organisation mondiale du commerce;</p> |
| <p>(xxiv) „rok” oznacza okres od dnia 1 lipca do dnia 30 czerwca następnego roku, o ile nie zaznaczono inaczej.</p> | <p>(xxiv) „Year” means the period from 1 July to the following 30 June, unless otherwise stated.</p> | <p>xxiv) le terme „année” désigne, sauf indication contraire, la période du 1^{er} juillet au 30 juin.</p> |
-
- | | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(b) Każde odniesienie w niniejszej konwencji do „rządu” lub „rządów” albo „członka” jest rozumiane jako zawierające odniesienie do Wspólnoty Europejskiej (zwanej dalej „WE”). Odpowiednio, każde odniesienie w niniejszej konwencji do „podpisu” lub „złożenia dokumentów ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia” lub „dokumentu przystąpienia” albo „deklaracji tymczasowego stosowania” przez rząd, w przypadku WE jest rozumiane jako obejmujące podpisanie lub deklarację tymczasowego stosowania w imieniu WE przez jej właści-</p> | <p>(b) Any reference in this Convention to a „Government” or „Governments” or „member” shall be construed as including a reference to the European Community (hereinafter referred to as the EC). Accordingly, any reference in this Convention to „signature” or to the „deposit of instruments of ratification, acceptance, or approval” or „an instrument of accession” or „a declaration of provisional application” by a Government shall, in the case of the EC, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the EC</p> | <p>b) Toute mention dans la présente Convention d’un „gouvernement” ou de „gouvernements” ou d’un „membre” est réputée valoir aussi pour la Communauté européenne (dénommée ci-après la CE). En conséquence, toute mention, dans la présente Convention, de la „signature” ou du „dépôt des instruments de ratification, d’acceptation ou d’approbation” ou d’un „instrument d’adhésion” ou d’une „déclaration d’application à titre provisoire” par un gouvernement est réputée, dans le cas de la CE, valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

we władze oraz złożenie dokumentu wymaganego w ramach instytucjonalnych procedur WE, który należy złożyć w celu zawarcia porozumienia międzynarodowego.

- (c) Każde odniesienie w niniejszej konwencji do „rządu” lub „rządów” lub „członka” rozumiane jest, tam gdzie ma to zastosowanie, jako odniesienie do odrębnego obszaru celnego w rozumieniu Układu Ogólnego w Sprawie Cei i Handlu lub Porozumienia ustanawiającego Światową Organizację Handlu.

by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EC to be deposited for the conclusion of an international agreement.

- (c) Any reference in this Convention to a „Government”, or „Governments”, or „member”, shall be understood, where appropriate, to include a reference to any separate customs territory within the meaning of the General Agreement on Tariffs and Trade or of the Agreement Establishing The World Trade Organization.

d'application à titre provisoire au nom de la CE par son autorité compétente, ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la CE pour la conclusion d'un accord international.

- c) Toute mention dans la présente Convention d'un „gouvernement”, de „gouvernements” ou d'un „membre” sera considérée, en tant que de besoin, comprendre tout territoire douanier restreint aux termes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce.

CZĘŚĆ II

WKŁADY I POTRZEBY

Artykuł III

Ilość i jakość

- (a) Członkowie zgadzają się na dostarczanie pomocy żywnościowej krajom rozwijającym się lub wypłacanie jej równowartości pieniężnej w minimalnych rocznych kwotach określonych poniżej w ustępie (e) (dalej jako „zobowiązanie”).
- (b) Zobowiązanie każdego członka wyrażone jest w tonach ekwiwalentu pszenicy lub ich wartości lub poprzez połączenie tonażu i wartości. Członkowie wyrażający swoje zobowiązanie w ujęciu wartościowym określają również gwarantowany roczny tonaż.
- (c) W przypadku członków wyrażających swoje zobowiązanie poprzez jego wartość lub połączenie wartości i tonażu, wartość może uwzględniać koszty transportu lub inne koszty operacyjne związane z działaniami pomocy żywnościowej.
- (d) W zależności od tego, czy zobowiązanie wyrażone jest poprzez tonaż, wartość lub jest to połączenie tonażu i wartości, dany członek może również uwzględnić wartość wskaźnikową przedstawiającą całkowity, szacowany koszt,

PART II

CONTRIBUTIONS AND NEEDS

Article III

Quantities and quality

- (a) Members agree to provide food aid to developing countries or the cash equivalent thereof in the minimum annual amounts specified in paragraph (e) below (hereinafter referred to as „the commitment”).
- (b) The commitment of each member shall be expressed in either tonnes of wheat equivalent or in value or in a combination of tonnage and value. Members expressing their commitment in value terms shall also specify a guaranteed annual tonnage.
- (c) In the case of members expressing their commitment in value terms or in a combination of tonnage and value, the value may include the transport and other operational costs associated with the food aid operations.
- (d) Whether its commitment is expressed in tonnage, in value, or in a combination of tonnage and value, a member may also include an indicative value representing its total estimated cost, including the transport and other operatio-

DEUXIÈME PARTIE

CONTRIBUTIONS ET BESOINS

Article III

Quantités et qualité

- a) Les membres sont convenus de fournir aux pays en développement une aide alimentaire ou l'équivalent en espèces à hauteur du montant annuel minimal spécifié au paragraphe e) ci-dessous (ci-après dénommé „l'engagement”).
- b) L'engagement de chaque membre est exprimé soit en tonnes d'équivalent blé ou en valeur, ou une combinaison de tonnage et de valeur. Les membres qui expriment leur engagement en valeur sont également tenus de spécifier un tonnage annuel garanti.
- c) Dans le cas des membres exprimant leur engagement en valeur ou en une combinaison de tonnage et de valeur, la valeur pourra comprendre les coûts de transport et autres coûts opérationnels associés aux opérations d'aide alimentaire.
- d) Que leur engagement soit exprimé en tonnage, en valeur ou en une combinaison de tonnage et de valeur, les membres peuvent également inclure une valeur indicative qui représente son coût estimatif total, y compris les coûts de trans-

z uwzględnieniem transportu i innych kosztów operacyjnych związanych z działaniami pomocy żywnościowej.

(e) Zgodnie z postanowieniami artykułu VI, zobowiązanie każdego członka wynosi:

nal costs associated with the food aid operations.

(e) Subject to the provisions of Article VI, the commitment of each member shall be:

port et autres coûts opérationnels associés aux opérations d'aide alimentaire.

e) Sous réserve des dispositions de l'article VI, l'engagement de chaque membre sera le suivant:

Członek	Tonaż ⁽¹⁾ (ekwiwalent pszenicy)	Wartość ⁽¹⁾ (miliony)	Całkowita wartość wskaźnikowa (miliony)
Argentyna	35 000	—	
Australia	250 000	—	A\$ 90 ⁽²⁾
Kanada	420 000	—	C\$150 ⁽²⁾
Wspólnota Europejska oraz jej państwa członkowskie	1 320 000	€ 130 ⁽²⁾	€ 422 ⁽²⁾
Japonia	300 000	—	
Norwegia	30 000	—	NOK 59 ⁽²⁾
Szwajcaria	40 000	—	
Stany Zjednoczone Ameryki	2 500 000	—	US\$ 900—1 000 ⁽²⁾

⁽¹⁾ Członkowie przekazują sprawozdanie w sprawie pomocy żywnościowej zgodnie z odpowiednimi przepisami regulaminu.

⁽²⁾ Obejmuje transport i inne koszty operacyjne.

Member	Tonnage ⁽¹⁾ (wheat equivalent)	Value ⁽¹⁾ (millions)	Total indicative value (millions)
Argentina	35,000	—	
Australia	250,000	—	A\$ 90 ⁽²⁾
Canada	420,000	—	C\$ 150 ⁽²⁾
European Community and its member States	1,320,000	€ 130 ⁽²⁾	€ 422 ⁽²⁾
Japan	300,000	—	
Norway	30,000	—	NOK 59 ⁽²⁾
Switzerland	40,000	—	
United States of America	2,500,000	—	US\$ 900—1,000 ⁽²⁾

⁽¹⁾ Members shall report their food aid operations in line with the relevant Rules of Procedure.

⁽²⁾ Includes transport and other operational costs.

Membre	Tonnage ⁽¹⁾ (équivalent blé)	Valeur ⁽¹⁾ (millions)	Valeur indicative totale (millions)
Argentine	35 000	—	
Australie	250 000	—	A\$ 90 ⁽²⁾
Canada	420 000	—	\$ 150 ⁽²⁾
Communauté européenne et ses États membres	1 320 000	€ 130 ⁽²⁾	€ 422 ⁽²⁾
États-Unis d'Amérique	2 500 000	—	US\$ 900—1 000 ⁽²⁾
Japon	300 000	—	
Norvège	30 000	—	NOK 59 ⁽²⁾
Suisse	40 000	—	

⁽¹⁾ Les membres doivent notifier leurs opérations d'aide alimentaire selon les règles pertinentes du Règlement intérieur.

⁽²⁾ Y compris les coûts de transport et autres coûts opérationnels.

- (f) Koszty transportu i inne koszty operacyjne, zaliczane do zobowiązań członka, muszą być poniesione w ramach działań na rzecz pomocy żywnościowej, które również podlegają zaliczeniu do zobowiązań członka.
- (g) W odniesieniu do kosztów transportu i innych kosztów operacyjnych, dany członek nie może zaliczyć do zobowiązania więcej niż koszty nabywania odpowiednich produktów, z wyjątkiem sytuacji uznanych na forum międzynarodowym za nadzwyczajne.
- (h) Każdy członek, który przystąpił do niniejszej konwencji na podstawie artykułu XXIII ustęp (b), jest uznawany za znajdujący się w wykazie w ustępie (e) niniejszego artykułu, razem z jego zobowiązaniem.
- (i) Zobowiązanie członka przystępującego, o którym mowa w ustępie (h) niniejszego artykułu, będzie nie mniejsze niż 20 000 ton lub odpowiednia wartość zaakceptowana przez Komitet. Zobowiązanie to jest liczone w całości począwszy od pierwszego roku, podczas którego dany kraj zostaje uznany przez Komitet za kraj, który przystąpił do konwencji. Jednakże, aby ułatwić przystąpienie rządów innym niż te wymienione w ustępie (e) niniejszego artykułu, Komitet może zgodzić się, aby zobowiązanie przystępującego członka było podzielone na etapy w okresie nieprzekraczającym trzech lat, pod warunkiem że dane zobowiązanie wynosi co najmniej 10 000 ton lub osiąga odpowiednią wartość w pierwszym roku oraz wzrasta o co najmniej 5 000 ton rocznie lub o odpowiednią wartość w każdym następnym roku.
- (j) Wszelkie produkty dostarczone w ramach pomocy żywnościowej będą spełniać międzynarodowe normy jakości, będą zgodne ze zwyczajami i potrzebami żywieniowymi odbiorców oraz, z wyjątkiem nasion, będą odpowiednie do spożycia przez ludzi.
- (f) Transport and other operational costs, when counted towards a member's commitment, must be incurred as part of a food aid operation which is also eligible to be counted towards a member's commitment.
- (g) In respect of transport and other operational costs, a member cannot count more than the acquisition cost of eligible products towards its commitment, except in the case of internationally recognised emergency situations.
- (h) Any member which has acceded to this Convention under paragraph (b) of Article XXIII shall be deemed to be listed in paragraph (e) of this Article, together with its commitment.
- (i) The commitment of an acceding member referred to in paragraph (h) of this Article shall not be less than 20,000 tonnes or an appropriate value as the Committee may approve. This will normally apply in full starting in the first year during which the country is deemed by the Committee to have acceded to the Convention. However, to facilitate the accession of Governments other than those referred to in paragraph (e) of this Article, the Committee may agree that an acceding member's commitment should be phased in over a period of not more than three years, provided that the commitment is at least 10,000 tonnes or an appropriate value in the first year, and increases by at least 5,000 tonnes a year or an appropriate value in each succeeding year.
- (j) All products provided as food aid shall meet international quality standards, be consistent with the dietary habits and nutritional needs of recipients and, with the exception of seeds, shall be suitable for human consumption.
- f) Les coûts de transport et autres coûts opérationnels, lorsqu'ils sont pris en compte dans l'engagement d'un membre, doivent être encourus dans le cadre d'une opération d'aide alimentaire elle-même autorisée à être prise en compte dans l'engagement d'un membre.
- g) En ce qui concerne les coûts de transport et autres coûts opérationnels, un membre ne peut pas imputer plus que le coût d'achat des produits éligibles en regard de son engagement, hormis dans le cas de situations d'urgence reconnues à l'échelle internationale.
- h) Tout membre qui aura adhéré à la présente Convention aux termes du paragraphe b) de l'article XXIII sera réputé figurer au paragraphe e) du présent article, avec son engagement.
- i) L'engagement d'un nouveau membre mentionné au paragraphe h) de cet article ne sera pas inférieur à 20 000 tonnes ou à une valeur appropriée approuvée par le Comité. Cet engagement est en principe applicable en totalité dès la première année au cours de laquelle le pays est jugé adhérer à la Convention aux yeux du Comité. Toutefois, pour faciliter l'adhésion de gouvernements autres que ceux mentionnés au paragraphe e) de cet article, le Comité peut accepter que l'engagement d'un nouveau membre soit introduit progressivement au cours d'une période n'excédant pas trois ans, à condition que l'engagement soit d'au moins 10 000 tonnes ou une valeur appropriée au cours de la première année de l'adhésion et augmente d'au moins 5 000 tonnes par an ou une valeur appropriée au cours de chaque année suivante.
- j) Tous les produits fournis en tant qu'aide alimentaire doivent satisfaire aux normes internationales de qualité, être compatibles avec les régimes alimentaires et les besoins nutritionnels des bénéficiaires et, à l'exception des semences, être propres à la consommation humaine.

Artykuł IV	Article IV	Article IV
Produkty	Products	Produits
<p>(a) Na mocy niniejszej konwencji, zgodnie z ustaleniami zawartymi w odpowiednich postanowieniach regulaminu, mogą być dostarczane następujące produkty:</p> <p>(i) zboża (pszenica, jęczmień, kukurydza, proso, owies, żyto, sorgo i pszenżyto) lub ryż;</p> <p>(ii) produkty pierwotnego i wtórnego przetwarzania zboża lub ryżu;</p> <p>(iii) rośliny strączkowe;</p> <p>(iv) olej jadalny;</p> <p>(v) rośliny okopowe (maniok, okrągłe ziemniaki, pataty, ignam lub taro), w przypadku gdy są one dostarczane w ramach transakcji trójstronnych lub zakupów lokalnych;</p> <p>(vi) odtłuszczone mleko w proszku;</p> <p>(vii) cukier;</p> <p>(viii) nasiona produktów kwalifikujących się oraz,</p> <p>(ix) w granicach określonych w poniższym ustępie (b), produkty będące składnikiem tradycyjnej diety grup znajdujących się w potrzebie lub składnikiem w ramach uzupełniającego programu żywienia oraz spełniające wymagania ustanowione w artykule III ustęp (j) niniejszej konwencji.</p> <p>(b) Wielkość pomocy żywnościowej dostarczanej przez członka w każdym roku w ramach wypełniania jego zobowiązania w formie:</p> <p>(i) wszystkich produktów uwzględnionych w ustępie (a) (vi) do (viii) niniejszego artykułu nie powinna przekraczać łącznie 15 % oraz żadna kategoria produktów osobno nie może przekroczyć 7 % zobowiązania członka, z wyją-</p>	<p>(a) The following products are eligible to be supplied under this Convention, subject to the specifications set out in the relevant Rules of Procedure:</p> <p>(i) grains (wheat, barley, maize, millet, oats, rye, sorghum or triticale) or rice;</p> <p>(ii) grain and rice products of primary or secondary processing;</p> <p>(iii) pulses;</p> <p>(iv) edible oil;</p> <p>(v) root crops (cassava, round potatoes, sweet potatoes, yams, or taro), where these are supplied in triangular transactions or in local purchases;</p> <p>(vi) skimmed milk powder;</p> <p>(vii) sugar;</p> <p>(viii) seed for eligible products; and,</p> <p>(ix) within the limits of paragraph (b) below, products which are a component of the traditional diet of vulnerable groups, or a component of supplementary feeding programmes, and which meet the requirements set out in Article III (j) of this Convention.</p> <p>(b) The amount of food aid provided by a member in any year in fulfilling its commitment in the form of:</p> <p>(i) all products included in paragraph (a) (vi) to (viii) of this Article shall not together exceed 15 %, and no product category may individually exceed 7 %, of its commitment excluding transport and other operational costs;</p>	<p>a) Les produits suivants sont éligibles en tant qu'aide alimentaire au titre de la présente Convention, sous réserve des règles pertinentes sous le Règlement intérieur:</p> <p>i) les céréales (blé, orge, maïs, millet, avoine, seigle, sorgho ou triticale) ou le riz;</p> <p>ii) les produits de céréales ou les produits du riz de première ou de deuxième transformation;</p> <p>iii) les légumineuses;</p> <p>iv) l'huile comestible;</p> <p>v) les tubercules comestibles (manioc, pommes de terre rondes, patates douces, ignames, taro), lorsque ceux-ci sont fournis dans le cadre de transactions triangulaires ou d'achats locaux;</p> <p>vi) la poudre de lait écrémé;</p> <p>vii) le sucre;</p> <p>viii) les semences de produits éligibles; et</p> <p>ix) dans les limites du paragraphe b) ci-dessous, les produits qui entrent dans le régime alimentaire traditionnel des groupes vulnérables ou qui entrent dans des programmes de compléments nutritionnels et qui satisfont aux conditions visées au paragraphe j) de l'article III de la présente Convention.</p> <p>b) Le montant d'aide alimentaire fournie par un membre pour honorer son engagement au cours d'une année quelconque sous la forme de:</p> <p>i) tous les produits visés au paragraphe a) alinéa vi) à viii) du présent article, ne doit pas cumulativement dépasser 15 pour cent et aucune catégorie de ces produits prise individuellement ne peut dépasser 7 pour cent de son engage-</p>

zeniem kosztów transportu i kosztów operacyjnych;

(ii) wszystkich produktów uwzględnionych w ustępie (a) (ix) niniejszego artykułu nie powinna przekraczać łącznie 5 % oraz żaden produkt osobno nie może przekroczyć 3 % zobowiązania członka, z wyłączeniem transportu i kosztów operacyjnych;

(iii) w przypadku zobowiązań wyrażonych jako połączenie tonażu i wartości, wielkości w powyższych podpunktach (i) oraz (ii) są obliczane osobno dla tonażu i wartości, z wyłączeniem kosztów transportu i kosztów operacyjnych.

(c) W celu wypełnienia swoich zobowiązań, członkowie mogą dostarczać składników mikroodżywczych w połączeniu z produktami kwalifikującymi się. Zachęca się członków do dostarczania, gdy jest to stosowne, wzbogaconych produktów pomocy żywnościowej, szczególnie w sytuacjach nadzwyczajnych oraz w przypadku określonych projektów rozwojowych.

Artykuł V

Ekwiwalenty

(a) Wielkość wkładu oblicza się za pomocą ekwiwalentu pszenicy, w następujący sposób:

(i) zboże przeznaczone do spożycia przez ludzi odpowiada pszenicy;

(ii) w przypadku ryżu, wielkość wkładu określa się za pomocą zależności między międzynarodowymi cenami eksportowymi ryżu i pszenicy, w sposób określony w regulaminie;

(iii) w przypadku produktów pierwotnego i wtórnego

(ii) all products included in paragraph (a) (ix) of this Article shall not together exceed 5 %, and no product may individually exceed 3 %, of its commitment excluding transport and other operational costs;

(iii) in the case of commitments expressed as a combination of tonnage and value, the percentages in sub-paragraphs (i) and (ii) above shall be calculated separately for tonnage and value, excluding transport and other operational costs.

(c) For the purposes of fulfilment of their commitments, members may provide micronutrients in conjunction with eligible products. They are encouraged to provide, when appropriate, fortified food aid products, particularly in emergency situations and targeted development projects.

Article V

Equivalence

(a) Contributions shall be counted in terms of their wheat equivalent, as follows:

(i) grain for human consumption shall be equal to wheat;

(ii) rice shall be determined by the international export price relationship between rice and wheat, in accordance with the methods set out in the Rules of Procedure;

(iii) products of primary or secondary processing of gra-

ment, sans compter les coûts de transport et autres coûts opérationnels;

ii) tous les produits visés au paragraphe a) alinéa ix) du présent article, ne doit pas cumulativement dépasser 5 pour cent et aucun de ces produits pris individuellement ne peut dépasser 3 pour cent de son engagement, sans compter les coûts de transport et autres coûts opérationnels;

iii) dans le cas des engagements exprimés à la fois en tonnage et en valeur, les pourcentages stipulés aux alinéas i) et ii) qui précèdent seront calculés séparément en termes de tonnage d'une part et de valeur d'autre part, sans compter les coûts de transport et autres coûts opérationnels.

c) Dans le cadre de leur engagement, les membres peuvent fournir des micronutriments en association avec des produits éligibles. Ils sont encouragés à fournir, le cas échéant, des produits d'aide alimentaire fortifiés, notamment dans les situations d'urgence et dans le cadre de projets de développement ciblés.

Article V

Équivalence

a) Les contributions sont comptabilisées en termes de leur équivalent blé de la façon suivante:

i) les céréales propres à la consommation humaine équivalent au blé;

ii) les contributions en riz sont déterminées selon la relation existant entre le prix international à l'exportation du riz et celui du blé, conformément aux règles établies dans le Règlement intérieur;

iii) l'équivalence des produits de première ou de deu-

przetwórstwa zboża lub ryżu, wielkość wkładu określa się poprzez ustalenie zawartości odpowiednio zboża lub ryżu w tych produktach, w sposób określony w regulaminie;

(iv) w przypadku roślin strączkowych, ziaren zbóż, ryżu i innych upraw spożywczych, a także wszystkich innych kwalifikujących się produktów — wielkość wkładu określa się w oparciu o koszty nabycia, w sposób określony w regulaminie.

(b) Jeżeli wkład wnoszony jest w formie mieszanek produktów, za wkład członka uznaje się tylko tę część mieszanki, która składa się z kwalifikujących się produktów.

(c) Komitet ustala regulamin w celu określenia ekwiwalentu pszenicy wzbogaconych produktów i mikroskładników pokarmowych.

(d) Wielkość wkładu pieniężnego na zakup kwalifikujących się produktów dostarczanych w formie pomocy żywnościowej określa się poprzez ustalenie ekwiwalentu pszenicy tych produktów lub według aktualnych cen rynkowych pszenicy na rynku międzynarodowym, w sposób określony w regulaminie.

ins or of rice shall be determined by their respective grain or rice content, in accordance with the specifications set out in the Rules of Procedure;

(iv) pulses, seed of grain, rice or other food crops, and all other eligible products, shall be based on the costs of acquisition in accordance with the methods set out in the Rules of Procedure.

(b) In the case of contributions in the form of blends or mixtures of products, only the proportion of the blend or mixture which is made from eligible products shall be counted towards a member's contribution.

(c) The Committee shall establish a Rule of Procedure to determine the wheat equivalent of fortified products and micro-nutrients.

(d) Contributions of cash for the purchase of eligible products supplied as food aid shall be evaluated either in accordance with the wheat equivalent of these products, or at prevailing international market prices of wheat, in accordance with the methods laid down in the Rules of Procedure.

xième transformation de céréales ou de riz est déterminée selon leur teneur respectueuse en céréales ou en riz, conformément aux règles établies dans le Règlement intérieur;

iv) l'équivalence des légumineuses, des semences de céréales, de riz ou autres cultures vivrières et de tous les autres produits éligibles est basée sur leur coût d'achat conformément aux règles établies dans le Règlement intérieur.

b) Dans le cas des contributions sous forme de mélanges de produits, seule la proportion du mélange constituée de produits éligibles est prise en compte dans la contribution d'un membre.

c) Le Comité arrêtera un Règlement intérieur pour la détermination de l'équivalent blé des produits fortifiés et des micronutriments.

d) Les contributions en espèces pour l'achat de produits éligibles fournies en tant qu'aide alimentaire sont évaluées conformément à l'équivalent blé de ces produits ou aux prix du blé pratiqués sur le marché international, conformément aux méthodes prescrites dans le Règlement intérieur.

Artykuł VI

Przeniesienie salda na kolejny okres i bilans z przeniesienia

(a) Każdy z członków zapewnia, żeby działania prowadzone w ramach zobowiązania tego członka podjętego na okres jednego roku zostały wykonane w przedmiotowym roku w jak największym stopniu.

(b) Jeżeli członek nie jest w stanie w danym roku zapewnić wkładu w ilości określonej w artykule III ustęp (e), zgłasza Komitetowi zaistniałe okoliczności najszybciej jak to możliwe, ale koniecznie przed pierwszą se-

Article VI

Carryover and carryforward

(a) Each member shall ensure that operations in respect of its commitment for one year are made to the maximum extent possible within that year.

(b) If a member is unable to provide the amount specified in paragraph (e) of Article III in a particular year, it shall report the circumstances to the Committee as soon as possible and, in any case, no later than

Article VI

Report ou crédit

a) Chaque membre veille à ce que les opérations à valoir sur son engagement d'aide alimentaire pour une année donnée soient, dans toute la mesure du possible, réalisées dans le courant de l'année indiquée.

b) Si un membre n'est pas en mesure de fournir la quantité stipulée au paragraphe e) de l'article III au cours d'une année donnée, il notifie cet état de fait au Comité aussi vite que possible et, dans tous les cas, au

sją odbywającą się po zakończeniu tego roku. Jeżeli Komitet nie zadecyduje inaczej, niedostarczoną ilość dodaje się do ilości, jaką członek zobowiązał się dostarczyć w kolejnym roku.

- (c) Jeżeli wkład członka przewyższa jego zobowiązanie na dany rok, może on odliczyć od zobowiązania na przyszły rok albo 5 % całkowitego wkładu, albo wartość równą nadwyżce, w zależności od tego, która z tych kwot jest mniejsza.

the first session held after the end of that year. Unless the Committee decides otherwise, the unfulfilled amount shall be added to the member's commitment for the following year.

- (c) If a member's contribution exceeds its commitment for any year, up to 5 % of its overall commitment, or the amount of the excess, whichever is the smaller, may be counted as part of the member's commitment for the following year.

plus tard lors de la première session qui suit la fin de l'année en question. À moins que le Comité n'en décide autrement, la quantité non satisfaite est ajoutée à l'engagement du membre au titre de l'année suivante.

- c) Si un membre dépasse ses obligations au titre d'une année quelconque, jusqu'à 5 pour cent du total de son engagement ou bien le montant de l'excédent, le moindre des deux peut être porté à valoir sur l'engagement du membre au titre de l'exercice suivant.

Artykuł VII

Odbiorcy kwalifikujący się do otrzymania pomocy

- (a) Pomoc żywnościową w ramach niniejszej konwencji można dostarczać do krajów i obszarów rozwijających się wymienionych w załączniku B, tj.:
- (i) krajów najstabilniej rozwiniętych;
 - (ii) krajów o niskich dochodach;
 - (iii) krajów o niższych średnich dochodach oraz innych krajów, które w trakcie negocjacji niniejszej konwencji widniały w wykazie państw rozwijających się będących importerami netto żywności, sporządzonym przez Światową Organizację Handlu, w sytuacjach zagrożenia klęską głodu lub w sytuacjach uznanych przez społeczność międzynarodową kryzysów finansowych prowadzących do braku żywności lub w sytuacji, gdy działania dotyczące pomocy żywnościowej są ukierunkowane na grupy znajdujące się w potrzebie.
- (b) Do celów ustępu (a), wszelkie zmiany wprowadzane do wykazu państw i obszarów rozwijających się Komitetu Pomocy Rozwojowej znajdującego się w załączniku B ustępach (a) —(c) dotyczą również wykazu odbiorców kwalifikujących się zgodnie z niniejszą konwencją.

Article VII

Eligible recipients

- (a) Food aid under this Convention may be provided to the developing countries and territories which are listed in Annex B, namely:
- (i) least-developed countries;
 - (ii) low-income countries;
 - (iii) lower middle-income countries, and other countries included in the WTO list of Net Food-Importing Developing Countries at the time of negotiation of this Convention, when experiencing food emergencies or internationally recognised financial crises leading to food shortage emergencies, or when food aid operations are targeted on vulnerable groups.
- (b) For purposes of paragraph (a) above, any changes made to the DAC list of Developing Countries and Territories in Annex B (a) to (c) shall also apply to the list of eligible recipients under this Convention.

Article VII

Pays bénéficiaires

- a) Aux termes de la présente Convention, il peut être fourni une aide alimentaire aux pays et territoires en développement qui sont énumérés à l'annexe B, à savoir:
- i) les pays les moins avancés;
 - ii) les autres pays à faible revenu;
 - iii) les pays à revenu intermédiaire de la tranche inférieure et autres pays visés dans la liste de l'OMC des pays en développement importateurs nets de produits alimentaires au moment de la négociation de la présente Convention, lorsqu'ils connaissent des urgences alimentaires ou des crises financières reconnues à l'échelle internationale induisant des urgences alimentaires ou lorsque les opérations d'aide alimentaire visent des groupes vulnérables.
- b) Aux fins du paragraphe a) qui précède, toute modification apportée à la liste du CAD de pays et territoires en développement repris à l'annexe B paragraphes a) à c) s'applique également à la liste des bénéficiaires éligibles aux termes de la présente Convention.

(c) Przy przydzielaniu pomocy żywnościowej, członkowie w pierwszej kolejności uwzględniają kraje najstabiliej rozwinięte i kraje o niskich dochodach.

Artykuł VIII

Zapotrzebowanie

- (a) Pomoc żywnościową powinno dostarczać się tylko wtedy, gdy jest to najskuteczniejszy i najodpowiedniejszy rodzaj wsparcia.
- (b) Pomoc żywnościowa powinna opierać się na ocenie potrzeb dokonywanej przez odbiorcę i członków, w ramach ich własnej polityki, oraz powinna mieć na celu poprawę bezpieczeństwa żywności w państwach, do których dostarczana jest pomoc. Przy zaspokajaniu potrzeb, członkowie uwzględniają szczególne potrzeby żywieniowe kobiet i dzieci.
- (c) Pomoc żywnościowa, która ma zostać rozdzielona bezpłatnie, powinna być ukierunkowana na grupy znajdujące się w potrzebie.
- (d) Dostarczanie pomocy żywnościowej w sytuacjach kryzysowych powinno szczególnie uwzględniać długoterminowe cele odbudowy i rozwoju państw odbiorców, a także respektować podstawowe zasady humanitarne. Członkowie dążą do zapewnienia, aby dostarczana pomoc żywnościowa bez opóźnień docierała do zamierzonych odbiorców.
- (e) Dostarczanie pomocy żywnościowej poza sytuacjami kryzysowymi powinno opierać się, w możliwie największym stopniu, na planowaniu perspektywicznym, tak aby państwa odbiorcy miały możliwość uwzględnienia w swoich planach rozwojowych pomocy żywnościowej, jaką prawdopodobnie otrzymają każdego roku obowiązywania niniejszej konwencji.
- (f) Jeżeli okaże się, że dane państwo, region lub regiony, z po-

(c) When allocating their food aid, members shall give priority to least-developed countries and low-income countries.

Article VIII

Needs

- (a) Food aid should only be provided when it is the most effective and appropriate means of assistance.
- (b) Food aid should be based on an evaluation of needs by the recipient and the members, within their own respective policies, and should be aimed at enhancing food security in recipient countries. In responding to those needs, members shall pay attention to meeting the particular nutritional needs of women and children.
- (c) Food aid for free distribution should be targeted on vulnerable groups.
- (d) The provision of food aid in emergency situations should take particular account of longer-term rehabilitation and development objectives in the recipient countries and should respect basic humanitarian principles. Members shall aim to ensure that the food aid provided reaches the intended recipients in a timely manner.
- (e) To the maximum extent possible, non-emergency food aid shall be provided by members on a forward planning basis, so that recipient countries may be able to take account, in their development programmes, of the likely flow of food aid they will receive during each year of this Convention.
- (f) If it appears that, because of a substantial production

c) Lors de l'allocation de leur aide alimentaire, les membres donnent la priorité aux pays les moins avancés et aux autres pays à faible revenu.

Article VIII

Besoins

- a) L'aide alimentaire doit uniquement être fournie lorsqu'elle constitue le moyen d'assistance le plus efficace et le mieux adapté.
- b) L'aide alimentaire doit être basée sur une évaluation des besoins par le bénéficiaire et les membres, dans le cadre de leurs politiques respectives, et elle doit viser à améliorer la sécurité alimentaire dans les pays bénéficiaires. Dans leur réponse à ces besoins, les membres doivent veiller à satisfaire les besoins nutritionnels spécifiques des femmes et des enfants.
- c) L'aide alimentaire pour distribution gratuite doit cibler les groupes vulnérables.
- d) La fourniture d'aide alimentaire dans les situations d'urgence doit tenir tout particulièrement compte de la réhabilitation et des objectifs de développement à plus long terme des pays bénéficiaires et elle doit respecter les principes humanitaires fondamentaux. Les membres doivent veiller à ce que l'aide alimentaire fournie atteigne à temps les bénéficiaires auxquels elle est destinée.
- e) Dans toute la mesure du possible, l'aide alimentaire non liée à une urgence sera fournie par les membres sur la base d'une planification préalable, afin que les pays bénéficiaires soient à même de tenir compte, dans leurs programmes de développement, de l'aide alimentaire qu'ils pourront s'attendre à recevoir chaque année que durera la présente Convention.
- f) S'il s'avère qu'en raison d'un déficit marqué de la produc-

wodu znacznych deficytów w produkcji lub innych okoliczności, wykazują wyjątkowe zapotrzebowanie na żywność, Komitet rozpatruje tę sprawę. Komitet może zalecić członkom, aby w związku z zaistniałą sytuacją zwiększyli ilość dostarczanej pomocy żywnościowej.

(g) W trakcie ustalania zapotrzebowania na pomoc żywnościową członkowie lub ich partnerzy starają się konsultować ze sobą na szczeblu regionalnym oraz na szczeblu państwa odbiorcy, dążąc do opracowania wspólnego podejścia w stosunku do analizy zapotrzebowania.

(h) Członkowie wyrażają zgodę, gdy znajdzie taka potrzeba, na wyznaczenie w ramach ich programów pomocy żywnościowej priorytetowych państw i regionów. Członkowie zapewniają przejrzystość swoich priorytetów, polityki działania i programów poprzez informowanie innych darczyńców.

(i) Członkowie konsultują się ze sobą bezpośrednio lub za pośrednictwem swoich partnerów w sprawie możliwości ustalenia wspólnych, i o ile to możliwe, wieloletnich planów działania na rzecz państw priorytetowych.

Artykuł IX

Rodzaje pomocy i warunki jej przyznawania

(a) Pomoc żywnościowa w ramach niniejszej konwencji może być dostarczana w następującej formie:

(i) darowizn żywnościowych lub darowizn pieniężnych na zakup żywności na rzecz państwa odbiorcy lub przez to państwo;

(ii) sprzedaży żywności z płatnością w walucie państwa odbiorcy, która jest niezbywalna i niewymienialna na inną walutę, towary ani usługi, które mogłyby być wykorzystane przez państwa darczyńców;

shortfall or other circumstances, a particular country, region or regions is faced with exceptional food needs, the matter shall be considered by the Committee. The Committee may recommend that members should respond to the situation by increasing the amount of food aid provided.

(g) At the time of the identification of food aid needs, members or their partners shall endeavour to consult with each other at the regional and recipient country level, with a view to developing a common approach to needs analysis.

(h) Members agree, where appropriate, to identify priority countries and regions under their food aid programmes. Members will ensure transparency as to their priorities, policies and programmes, by providing information for other donors.

(i) Members will consult with each other, directly or through their relevant partners, on the possibilities for the establishment of common action plans for priority countries, if possible on a multi-annual basis.

Article IX

Forms and terms of aid

(a) Food aid under this Convention may be supplied as:

(i) grants of food or of cash to be used to purchase food for or by the recipient country;

(ii) sales of food for the currency of the recipient country, which is not transferable and is not convertible into currency or goods and services for use by the donor members;

tion, ou de toute autre difficulté, un pays donné, voire une ou plusieurs régions, se trouvent confrontés à des besoins alimentaires critiques, la situation sera passée en revue par le Comité. Le Comité pourra recommander que les membres remédient à la situation en augmentant la quantité d'aide alimentaire fournie.

(g) Au moment de l'identification des besoins d'aide alimentaire, les membres ou leurs partenaires doivent s'efforcer de se consulter au niveau régional et au niveau du pays bénéficiaire, en vue d'élaborer une approche commune envers l'analyse des besoins.

(h) Les membres conviennent, le cas échéant, d'identifier les pays et les régions prioritaires dans le cadre de leurs programmes d'aide alimentaire. Les membres doivent veiller à la transparence de leurs priorités, politiques et programmes par la fourniture d'informations aux autres donateurs.

(i) Les membres doivent se consulter, directement ou par l'intermédiaire de leurs partenaires respectifs, sur les possibilités d'établissement de plans d'action communs pour les pays prioritaires, si possible sur une base pluriannuelle.

Article IX

Formes et conditions de l'aide

a) L'aide alimentaire en vertu de la présente Convention peut être fournie de l'une des façons suivantes:

i) dons de produits alimentaires ou dons en espèces devant servir à l'achat de produits alimentaires pour ou par le pays bénéficiaire;

ii) ventes de produits alimentaires contre monnaie du pays bénéficiaire, qui n'est ni transférable ni convertible en devises ou en marchandises et services susceptibles d'être utilisés par le membre donateur;

- (iii) sprzedaży żywności na kredyt z płatnością rozłożoną na roczne raty w rozsądnej wysokości na okres co najmniej 20 lat przy zastosowaniu stóp procentowych na poziomie niższym niż stopy komercyjne obowiązujące na rynkach światowych.
- (b) W przypadku pomocy żywnościowej, uznawanej za wkład członka, pomoc żywnościowa dostarczana do krajów najstabilniej rozwiniętych musi być w całości w formie darowizn.
- (c) W ramach niniejszej konwencji, co najmniej 80 procent wkładu członka musi stanowić pomoc żywnościowa w formie darowizn, a członkowie, w miarę możliwości, starają się stopniowo zwiększać ten odsetek.
- (d) Członkowie podejmują się przeprowadzenia wszelkich transakcji dotyczących pomocy żywnościowej w ramach niniejszej konwencji, w sposób pozwalający uniknąć jakichkolwiek szkodliwych zaburzeń normalnego toku produkcji i międzynarodowego obrotu handlowego.
- (e) Członkowie zapewniają, aby:
- (i) świadczenie pomocy żywnościowej nie było związane bezpośrednio ani pośrednio, oficjalnie ani nieoficjalnie, wyraźnie lub w sposób dorozumiany, z eksportem na warunkach handlowych produktów rolnych, innych towarów czy usług do państw odbiorców;
- (ii) transakcje dotyczące pomocy żywnościowej, łącznie z bilateralną pomocą żywnościową w postaci towarów sprzedawanych na rynku odbiorcy, były realizowane zgodnie z „Zasadami w sprawie dysponowania nadwyżkami i w sprawie zobowiązań konsultacyjnych” Organizacji Narodów Zjednoczonych ds. Wyżywienia i Rolnictwa.
- (iii) sales of food on credit, with payment to be made in reasonable annual amounts over periods of 20 years or more and with interest at rates which are below commercial rates prevailing in world markets.
- (b) With respect only to food aid counted against a member's commitment, all food aid provided to least-developed countries shall be made in the form of grants.
- (c) Food aid under this Convention provided in the form of grants shall represent not less than 80 per cent of a member's contribution and, to the extent possible, members will seek progressively to exceed this percentage.
- (d) Members shall undertake to conduct all food aid transactions under this Convention in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.
- (e) Members shall ensure that:
- (i) the provision of food aid is not tied directly or indirectly, formally or informally, explicitly or implicitly, to commercial exports of agricultural products or other goods and services to recipient countries;
- (ii) food aid transactions, including bilateral food aid which is monetised, are carried out in a manner consistent with the FAO „Principles of Surplus Disposal and Consultative Obligations”.
- iii) ventes de produits alimentaires à crédit, le paiement devant être effectué par annuités raisonnables échelonnées sur vingt ans ou plus, moyennant un taux d'intérêt inférieur aux taux commerciaux en vigueur sur les marchés mondiaux.
- b) En ce qui concerne uniquement l'aide alimentaire imputée en regard de l'engagement d'un membre, toute l'aide alimentaire fournie aux pays les moins avancés sera consentie sous forme de dons.
- c) L'aide alimentaire fournie en vertu de la présente Convention sous forme de dons ne représentera pas moins de 80 pour cent de la contribution d'un membre et, dans la mesure du possible, les membres s'efforceront de dépasser progressivement ce pourcentage.
- d) Les membres s'engagent à effectuer toutes leurs opérations d'aide alimentaire au titre de la présente Convention de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de production et du commerce international.
- e) Les membres feront en sorte que:
- i) l'octroi de l'aide alimentaire ne soit pas lié directement ou indirectement, officiellement ou officieusement, de manière expresse ou tacite, à des exportations commerciales de produits agricoles ou autres marchandises et services à destination des pays bénéficiaires;
- ii) les transactions relevant de l'aide alimentaire, y compris l'aide alimentaire bilatérale qui est monétisée, s'effectuent conformément aux „Principes de la FAO en matière d'écoulement des excédents et obligations consultatives”.

Artykuł X

Transport i dostawy

- (a) Koszty transportu i dostaw pomocy żywnościowej wykraczające ponad poziom FOB ponoszą, w miarę możliwości, darczyńcy, w szczególności w przypadku pomocy żywnościowej w sytuacjach kryzysowych i pomocy żywnościowej na rzecz priorytetowych państw odbiorców.
- (b) Planowanie działań pomocowych w ramach pomocy żywnościowej powinno uwzględniać potencjalne trudności, jakie mogą mieć wpływ na transport, przetwarzanie i składowanie pomocy żywnościowej oraz skutki, jakie dostarczenie pomocy może wywrzeć na obrót lokalnymi zbiorami na terytorium państwa odbiorcy.
- (c) W celu optymalnego wykorzystania dostępnych możliwości logistycznych, członkowie ustalą, o ile to możliwe, w porozumieniu z innymi darczyńcami pomocy żywnościowej, państwami odbiorcami oraz innymi stronami zaangażowanymi w dostarczanie pomocy żywnościowej, skoordynowany plan dostaw ich pomocy.
- (d) Każdy przegląd działalności członków w ramach niniejszej konwencji powinien zawierać odpowiednie wzmianki na temat pokrycia kosztów transportu i innych kosztów operacyjnych.
- (e) Koszty transportu i inne koszty operacyjne są częścią działania pomocowego i kwalifikują się do zgłoszenia jako część wkładu członka.

Artykuł XI

Kanały dystrybucji

- (a) Członkowie dostarczają pomoc żywnościową bezpośrednio danemu krajowi, za pośrednictwem organizacji międzyrząd-

Article X

Transport and delivery

- (a) The costs of transporting and delivering food aid beyond the f.o.b. stage shall, to the extent possible, be borne by the donors, particularly in the case of emergency food aid or food aid provided to priority recipient countries.
- (b) In planning food aid operations, due account shall be taken of potential difficulties which may affect transport, processing or storage of food aid, and the effects that the delivery of the aid may have on marketing of local harvests in the recipient country.
- (c) In order to make optimum use of available logistical capacity, members shall establish, as far as possible, with other food aid donors, recipient countries, and any other parties involved in the delivery of the food aid, a co-ordinated timetable for the delivery of their aid.
- (d) Due reference to the payment of transport and other operational costs shall be made in any review of the performance of members under this Convention.
- (e) Transport and other operational costs must be incurred as part of a food aid operation which is also eligible to be reported as part of a member's contribution.

Article XI

Channelling

- (a) Members may provide their food aid bilaterally, through intergovernmental or other international organisations,

Article X

Transport et livraison

- a) Les coûts de transport et de livraison de l'aide alimentaire au-delà de la position f.o.b. sont, dans la mesure du possible, assumés par les donateurs, particulièrement dans le cas de l'aide alimentaire d'urgence ou de l'aide alimentaire fournie à des pays bénéficiaires prioritaires.
- b) Dans la planification des opérations d'aide alimentaire, il est tenu compte des difficultés potentielles susceptibles d'affecter le transport, le traitement ou le stockage de l'aide alimentaire et des effets que la livraison de l'aide risque d'avoir sur la mise en marché des récoltes locales dans le pays bénéficiaire.
- c) Afin d'optimiser l'utilisation de la capacité logistique disponible, les membres établissent, dans toute la mesure du possible, avec les autres donateurs d'aide alimentaire, avec les pays bénéficiaires et toute autre partie impliquée dans la livraison de l'aide alimentaire, un calendrier concerté pour la livraison de leur aide.
- d) Il sera dûment tenu compte du paiement des coûts de transport et autres coûts opérationnels dans les examens du respect par les membres de leurs engagements aux termes de la présente Convention.
- e) Les coûts de transport et autres coûts opérationnels doivent être encourus dans le cadre d'une opération d'aide alimentaire elle-même autorisée à être prise en compte dans la contribution d'un membre.

Article XI

Distribution

- a) Les membres peuvent fournir leur aide alimentaire bilatéralement ou par l'intermédiaire d'organisations intergouver-

- | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>wych czy innych organizacji międzynarodowych lub organizacji pozarządowych.</p> <p>(b) Członkowie dokładnie rozważają zalety przekazania pomocy żywnościowej za pośrednictwem wielostronnych kanałów, w szczególności Światowego Programu Żywnościowego ONZ.</p> <p>(c) Do opracowywania i wdrażania swoich działań pomocowych w ramach pomocy żywnościowej, członkowie, jeżeli to tylko możliwe, wykorzystują informacje i umiejętności zdobyte przez właściwe organizacje międzynarodowe, międzyrządowe lub pozarządowe, działające w zakresie udzielania pomocy żywnościowej.</p> <p>(d) Wskazane jest, aby członkowie skoordynowali swoją politykę i działalność dotyczącą pomocy żywnościowej z międzynarodowymi organizacjami, działającymi w zakresie pomocy żywnościowej, w celu wzmocnienia spójności działań z zakresu pomocy żywnościowej.</p> | <p>or non-governmental organisations.</p> <p>(b) Members shall give full consideration to the advantages of directing food aid through multilateral channels, in particular the World Food Programme.</p> <p>(c) In developing and implementing their food aid operations, members shall make use, whenever possible, of information and competencies available within the relevant international organisations, whether inter-governmental or non-governmental, active in the field of food aid.</p> <p>(d) Members are encouraged to co-ordinate their food aid policies and activities in relation to international organisations active in the field of food aid, with a view to strengthening the coherence of food aid operations.</p> | <p>nementales ou d'autres organisations internationales ou non-gouvernementales.</p> <p>b) Les membres prendront pleinement en considération les avantages qu'il y aurait à acheminer l'aide alimentaire par des circuits multilatéraux, en particulier le Programme alimentaire mondial.</p> <p>c) Dans le cadre de l'élaboration et de la mise en oeuvre de leurs opérations d'aide alimentaire, les membres doivent exploiter, dans toute la mesure du possible, les informations et les compétences disponibles au sein des organisations internationales compétentes, qu'elles soient intergouvernementales ou non-gouvernementales, impliquées dans le domaine de l'aide alimentaire.</p> <p>d) Les membres sont encouragés à coordonner leurs politiques et activités d'aide alimentaire vis-à-vis des organisations internationales impliquées dans le domaine de l'aide alimentaire, en vue de renforcer la cohérence des opérations d'aide alimentaire.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Artykuł XII

Article XII

Article XII

Zakup lokalny i transakcje trójstronne**Local purchases and triangular transactions****Achats locaux et transactions triangulaires**

- | | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(a) W celu promowania lokalnego rozwoju rolnictwa, wzmocnienia regionalnych i lokalnych rynków oraz poprawy długoterminowego bezpieczeństwa żywnościowego na terytorium państw odbiorców, członkowie rozważają możliwość wykorzystania lub przeznaczenia swoich wkładów pieniężnych na zakup żywności:</p> <p>(i) w innym kraju rozwijającym się w celu dostarczenia jej do państwa odbiorcy („transakcje trójstronne”);</p> <p>(ii) na pewnym obszarze kraju rozwijającego się w celu dostarczenia jej na inny, charakteryzujący się deficytem obszar tego samego kraju („zakup lokalny”).</p> <p>(b) Nie praktykuje się wnoszenia wkładu pieniężnego na zakup</p> | <p>(a) In order to promote local agricultural development, strengthen regional and local markets and enhance the longer-term food security of recipient countries, members shall give consideration to using or directing their cash contributions for the purchase of food:</p> <p>(i) for supply to the recipient country from other developing countries („triangular transactions”); or</p> <p>(ii) in one part of a developing country for supply to a deficit area in that country („local purchases”).</p> <p>(b) Cash contributions shall not normally be made to purcha-</p> | <p>a) Afin de promouvoir le développement agricole local, de renforcer les marchés régionaux et locaux et de rehausser la sécurité alimentaire à plus long terme des pays bénéficiaires, les membres doivent considérer la possibilité de consacrer ou de diriger leurs contributions en espèces à l'achat de produits alimentaires:</p> <p>i) pour l'approvisionnement du pays bénéficiaire auprès d'autres pays en développement („transactions triangulaires”); ou</p> <p>ii) dans une région d'un pays en développement à des fins d'approvisionnement d'une autre région déficitaire du pays en question („achats locaux”).</p> <p>b) Les contributions en espèces ne seront, en principe, pas uti-</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

żywności tego samego rodzaju, co żywność otrzymana przez kraj będący źródłem dostaw w ramach dwustronnej lub wielostronnej pomocy żywnościowej w tym samym roku co zakup, lub w roku poprzednim, jeżeli otrzymana pomoc żywnościowa jest ciągle wykorzystywana.

(c) W celu ułatwienia zakupu żywności od krajów rozwijających się, członkowie w miarę możliwości dostarczają do Sekretariatu posiadane informacje na temat prawdopodobnych lub przewidywanych nadwyżek żywności w krajach rozwijających się.

(d) Członkowie zwracają szczególną uwagę na unikanie szkodliwych skutków, jakie zmiany cen wywołane lokalnym zakupem mogą wyrzucić na konsumentów o niskich dochodach.

Artykuł XIII

Skuteczność i oddziaływanie

(a) Przy zawieraniu wszelkich transakcji dotyczących pomocy żywnościowej, członkowie zwracają szczególną uwagę na:

(i) unikanie szkodliwego wpływu na lokalne zbiory, struktury produkcyjne i handlowe poprzez odpowiednio dostosowanie terminu dystrybucji pomocy żywnościowej;

(ii) respektowanie lokalnych nawyków żywnościowych i potrzeb żywieniowych beneficjentów oraz zminimalizowanie negatywnego wpływu pomocy na nawyki żywieniowe;

(iii) ułatwianie kobietom uczestnictwa w procesie podejmowania decyzji oraz wdrażania działań pomocowych, a co za tym idzie, umacnianie bezpieczeństwa żywnościowego na szczeblu gospodarstwa domowego.

se food which is of the same type that the country which is the source of supply has received as bilateral or multilateral food aid in the same year as the purchase, or in a previous year if the food aid then received is still being used.

(c) To facilitate the purchase of food from developing countries, members shall, to the extent possible, provide to the Secretariat such information as is available to them on food surpluses that may exist, or are anticipated, in developing countries.

(d) Members shall pay particular attention to avoiding harmful effects on low-income consumers due to price changes resulting from local purchases.

Article XIII

Effectiveness and impact

a) In all food aid transactions, members shall pay particular attention to:

(i) avoiding harmful effects on local harvests, production and marketing structures, by appropriately timing the distribution of food aid;

(ii) respecting local food habits and nutritional needs of the beneficiaries and minimising any possible negative effects on their eating habits; and

(iii) facilitating the participation of women in the decision-making process and in the implementation of food aid operations, thus strengthening food security at the household level.

lisées pour acheter à un pays un produit alimentaire qui est du même type que celui que le pays ayant fourni l'approvisionnement a reçu à titre d'aide alimentaire bilatérale ou multilatérale pendant la même année, ou au cours des années précédentes si la quantité d'aide alimentaire alors reçue n'est pas encore épuisée.

c) Afin de faciliter l'achat de produits alimentaires auprès de pays en développement, les membres communiquent au Secrétariat, dans la mesure du possible, les renseignements dont ils disposent concernant les excédents de produits alimentaires qui peuvent exister, ou être escomptés, dans des pays en développement.

d) Les membres veillent tout particulièrement à éviter toute incidence préjudiciable sur les consommateurs à faible revenu des fluctuations de prix résultant d'achats locaux.

Article XIII

Efficacité et impact

a) Dans toutes leurs transactions d'aide alimentaire, les membres veillent tout particulièrement à:

i) éviter les effets adverses sur les récoltes, la production et les structures locales de commercialisation en adoptant un calendrier judicieux pour la distribution de l'aide alimentaire;

ii) respecter les habitudes alimentaires locales et les besoins nutritionnels des bénéficiaires et minimiser tout effet négatif possible sur leurs régimes alimentaires; et

iii) faciliter la participation des femmes au processus de prise de décision et à la mise en oeuvre des opérations d'aide alimentaire, en renforçant ainsi la sécurité alimentaire au niveau des ménages.

- (b) Członkowie podejmują starania w kierunku wspierania rządów państw odbiorców w ich dążeniach do rozwoju i wdrażania programów pomocy żywnościowej, w sposób zgodny z niniejszą konwencją.
- (c) Członkowie wspierają i, w razie potrzeby, uczestniczą w umacnianiu zdolności i kompetencji rządów państw odbiorców oraz właściwych społeczeństw obywatelskich w celu opracowania i wdrożenia strategii bezpieczeństwa żywności, dążących do wzrostu oddziaływania programów pomocy żywnościowej.
- (d) W przypadku sprzedaży żywności w ramach pomocy żywnościowej w państwie odbiorcy, transakcje sprzedaży są przeprowadzane, w miarę możliwości, za pośrednictwem sektora prywatnego i bazują na analizach rynku. Jeżeli taki typ sprzedaży zakłada ukierunkowanie, pierwszeństwo mają projekty, mające na celu poprawę bezpieczeństwa żywnościowego beneficjentów.
- (e) Należy rozważyć możliwość wzmocnienia pomocy żywnościowej innymi sposobami (pomoc finansowa, pomoc techniczna itp.), aby umocnić jej zdolność poprawy bezpieczeństwa żywnościowego, a także, aby zwiększyć zdolność rządów i społeczeństw obywatelskich do tworzenia strategii bezpieczeństwa żywnościowego na wszystkich szczeblach.
- (f) Członkowie podejmują starania w kierunku zapewnienia spójności polityki działania dotyczącej pomocy żywnościowej z polityką działania istniejącą w innych sektorach, takich jak rozwój, rolnictwo czy handel.
- (g) Członkowie wyrażają zgodę na prowadzenie, w możliwym zakresie, konsultacji ze wszystkimi partnerami w każdym z państw odbiorców w celu zapewnienia monitoringu koordynacji programów i działań pomocy żywnościowej.
- (b) Members shall endeavour to support the efforts of governments in recipient countries to develop and implement food aid programmes in a manner consistent with this Convention.
- (c) Members should support and, where appropriate, contribute to strengthening the capacity and competence of recipient governments and the respective civil societies to develop and implement food security strategies to enhance the impact of food aid programmes.
- (d) When food aid is sold within a recipient country, the sale shall be carried out, as far as possible, through the private sector and be based on market analysis. In targeting proceeds from such sales, priority shall be given to projects aiming to improve the food security of beneficiaries.
- (e) Consideration should be given to reinforcing food aid by other means (financial aid, technical assistance etc.) in order to strengthen its capacity to enhance food security and to increase the capacity of governments and civil society to develop food security strategies at all levels.
- (f) Members shall endeavour to ensure coherence between food aid policies and policies in other sectors such as development, agriculture and trade.
- (g) Members agree to consult to the extent possible with all partners concerned at the level of each recipient country to ensure monitoring of the co-ordination of food aid programmes and operations.
- b) Les membres s'efforcent d'appuyer les efforts des gouvernements des pays bénéficiaires en vue d'élaborer et de mettre en oeuvre des programmes d'aide d'une manière qui soit compatible avec la présente Convention.
- c) Les membres doivent appuyer et, le cas échéant, contribuer au renforcement de la capacité et des compétences des gouvernements bénéficiaires et des sociétés civiles respectives pour l'élaboration et la mise en oeuvre de stratégies de sécurité alimentaire afin de rehausser l'impact des programmes d'aide alimentaire.
- d) Lorsque l'aide alimentaire est vendue dans un pays bénéficiaire, la vente s'effectuera, dans la mesure du possible, par le biais du secteur privé et sur la base d'une analyse du marché. En ciblant le produit de telles ventes, il sera donné priorité aux projets qui visent à améliorer la sécurité alimentaire des bénéficiaires.
- e) Il convient d'envisager de renforcer l'aide alimentaire par d'autres moyens (aide financière, assistance technique, etc.) afin d'intensifier son aptitude à rehausser la sécurité alimentaire et d'augmenter la capacité des gouvernements et de la société civile à élaborer des stratégies de sécurité alimentaire à tous les niveaux.
- f) Les membres doivent s'efforcer d'assurer la cohérence entre les politiques d'aide alimentaire et les politiques appliquées dans d'autres secteurs, tels que le développement, l'agriculture et le commerce.
- g) Les membres conviennent de se consulter dans la mesure du possible avec tous les partenaires concernés au niveau de chaque pays bénéficiaire pour assurer le suivi de la co-ordination des programmes et des opérations d'aide alimentaire.

- | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(h) Członkowie podejmują starania w kierunku dokonania wspólnej oceny ich programów i działań pomocy żywnościowej. Ocena ta powinna opierać się na uzgodnionych międzynarodowych zasadach.</p> <p>(i) Dokonując oceny swoich programów i działań z zakresu pomocy żywnościowej, członkowie uwzględniają postanowienia niniejszej konwencji dotyczące skuteczności i oddziaływania tych programów i działań.</p> <p>(j) Wskazane jest, aby członkowie dokonali oceny oddziaływania swoich programów pomocy żywnościowej, których dystrybucja przebiega kanałami dwustronnymi lub wielostronnymi lub za pośrednictwem organizacji pozarządowych, przy użyciu odpowiednich wskaźników, takich jak status żywienia beneficjentów oraz inne wskaźniki odnoszące się do bezpieczeństwa żywnościowego na świecie.</p> | <p>(h) Members shall endeavour to carry out joint evaluations of their food aid programmes and operations. Such evaluation should be based on agreed international principles.</p> <p>(i) When carrying out evaluations of their food aid programmes and operations, members shall take into consideration the provisions of this Convention relating to the effectiveness and impact of those food aid programmes and operations.</p> <p>(j) Members are encouraged to assess the impact of their food aid programmes, channelled bilaterally or multilaterally or through non-governmental organisations, using appropriate indicators such as the nutritional status of the beneficiaries and other indicators related to world food security.</p> | <p>h) Les membres doivent s'efforcer de réaliser des évaluations communes de leurs programmes et opérations d'aide alimentaire. Ces évaluations doivent être basées sur des principes internationaux établis.</p> <p>i) Lors de l'évaluation de leurs programmes et opérations d'aide alimentaire, les membres doivent prendre en considération les dispositions de la présente Convention concernant l'efficacité et l'impact desdits programmes et opérations d'aide alimentaire.</p> <p>j) Les membres sont incités à évaluer l'impact de leurs programmes d'aide alimentaire, distribués bilatéralement ou multilatéralement ou par le biais d'organisations non-gouvernementales, en se servant des indicateurs adéquats, tels que l'état nutritionnel des bénéficiaires et d'autres indicateurs associés à la sécurité alimentaire mondiale.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Artykuł XIV

Article XIV

Article XIV

Informowanie i koordynacja**Information and co-ordination****Information et coordination**

- | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(a) Członkowie regularnie i terminowo dostarczają Komitetowi sprawozdania dotyczące ilości, zawartości, przekazywania, kosztów — włączając koszty transportu i inne koszty operacyjne — rodzaju i warunków wniesienia wkładu, w sposób zgodny z regulaminem.</p> <p>(b) Członkowie podejmują się dostarczenia takich informacji, w tym statystycznych, jakie mogą być konieczne do wykonania niniejszej konwencji, w szczególności zaś informacji na temat:</p> <p>(i) dostaw pomocy, między innymi, zakupów produktów dokonanych w rezultacie wkładów pieniężnych, zakupu lokalnego lub działań trójstronnych lub zakupów przekazanych za pośrednictwem organizacji międzynarodowych;</p> | <p>(a) Members shall provide regular and timely reports to the Committee on the amount, content, channelling, costs including transport and other operational costs, forms and terms of their contributions in accordance with the Rules of Procedure.</p> <p>(b) Members undertake to supply such statistical and other information that may be required for the operation of this Convention, in particular regarding their:</p> <p>(i) aid deliveries, including the purchase of products made as the result of cash contributions, local purchases or triangular operations, and those channelled through international organisations;</p> | <p>a) Les membres soumettent des rapports périodiques au Comité concernant le montant, la composition, les modalités de distribution, les coûts y compris les coûts de transport et autres coûts opérationnels, la forme et les conditions de leurs contributions conformément aux dispositions du Règlement intérieur.</p> <p>b) Les membres s'engagent à fournir les données statistiques et autres informations nécessaires au bon fonctionnement de la présente Convention, notamment en ce qui concerne:</p> <p>i) leurs expéditions d'aide, y compris les achats de produits réalisés grâce à des contributions en espèces, des achats locaux ou des opérations triangulaires, et celles distribuées par le biais d'organisations internationales;</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- | | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(ii) zawartych umów na przyszłe dostawy pomocy żywnościowej;</p> <p>(iii) polityki działania mającej wpływ na dostarczanie i dystrybucję pomocy żywnościowej. W miarę możliwości, raporty te powinny być dostarczane w formie pisemnej do Dyrektora Zarządzającego każdorazowo przed zwykłą sesją Komitetu.</p> <p>(c) Członkowie, którzy wnoszą wkład do instytucji międzynarodowych w formie wielostronnych wkładów pieniężnych, dostarczają sprawozdania z wypełniania swoich obowiązków, w sposób zgodny z regulaminem.</p> <p>(d) Członkowie prowadzą wymianę informacji na temat swojej polityki działania i programów z zakresu pomocy żywnościowej oraz skutków dokonanych przez nich ocen tej polityki i programów, a także podejmują starania w kierunku zapewnienia spójności swoich programów pomocy żywnościowej ze strategiami bezpieczeństwa żywnościowego na szczeblu krajowym, regionalnym, lokalnym oraz na szczeblu gospodarstwa domowego.</p> <p>(e) Członkowie z wyprzedzeniem przedstawiają Komitetowi, jaka część ich wkładu jest wnoszona w formie innej niż darowizna oraz na jakich warunkach dostarczana jest tego typu pomoc.</p> | <p>(ii) arrangements entered into for the future supply of food aid;</p> <p>(iii) policies affecting the provision and distribution of food aid. To the extent possible, these reports shall be submitted in writing to the Executive Director before each regular session of the Committee.</p> <p>(c) Members who make contributions in the form of multilateral cash contributions to international organisations shall report the fulfilment of their obligations in accordance with the Rules of Procedure.</p> <p>(d) Members shall exchange information on their food aid policies and programmes and the results of their evaluations of these policies and programmes, and shall endeavour to ensure the coherence of their food aid programmes with food security strategies at national, regional, local and household levels.</p> <p>(e) Members shall indicate to the Committee, in advance, the amount of their commitment which is not made in the form of grants and the terms of any such aid.</p> | <p>ii) les accords qu'ils ont souscrits pour la fourniture à venir d'aide alimentaire;</p> <p>iii) leurs politiques en matière de fourniture et de distribution d'aide alimentaire. Dans la mesure du possible, ces notifications sont faites par écrit au Directeur exécutif avant chacune des sessions ordinaires du Comité.</p> <p>c) Les membres qui effectuent des contributions au titre de la présente Convention sous la forme de contribution multilatérale en espèces à des organisations internationales doivent notifier l'exécution de leurs obligations conformément aux dispositions du Règlement intérieur.</p> <p>d) Les membres échangent des informations sur leurs politiques et programmes d'aide alimentaire et sur les résultats de leurs évaluations de ces politiques et programmes et ils s'efforcent de veiller à la compatibilité de leurs programmes d'aide alimentaire avec les stratégies de sécurité alimentaire à l'échelle nationale, régionale, locale et au niveau des ménages.</p> <p>e) Les membres doivent indiquer à l'avance au Comité le montant de leur engagement qui n'est pas faite sous forme de dons et les modalités de toute aide qui n'est pas fournie sous cette forme.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

CZĘŚĆ III**PART III****TROISIÈME PARTIE****ADMINISTRACJA****ADMINISTRATION****ADMINISTRATION****Artykuł XV****Article XV****Article XV****Komitet ds. Pomocy Żywnościowej****Food Aid Committee****Comité de l'aide alimentaire**

- | | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(a) Komitet ds. Pomocy Żywnościowej, ustanowiony na mocy Konwencji o pomocy żywnościowej Międzynarodowego porozumienia w sprawie zbóż z 1967 r., w dalszym ciągu prowadzi działalność w za-</p> | <p>(a) The Food Aid Committee, established by the Food Aid Convention of the International Grains Arrangement, 1967, shall continue in being for the purpose of administering this Convention, with the</p> | <p>a) Le Comité de l'aide alimentaire, institué par la Convention relative à l'aide alimentaire de l'Accord international sur les céréales de 1967, continue d'exister afin d'administrer la présente Convention; il con-</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

kresie administracji niniejszą konwencją, posiadając uprawnienia i funkcje przewidziane niniejszą konwencją.

- (b) Członkami Komitetu są wszystkie strony niniejszej konwencji.
- (c) Każdy członek wyznacza przedstawiciela przebywającego na stałe w siedzibie Komitetu, do którego kierowane są wszelkie zawiadomienia Sekretariatu i inne komunikaty związane z działalnością Komitetu. Inne ustalenia mogą zostać przyjęte przez dowolnego członka, po uzgodnieniu z Dyrektorem Zarządzającym.

Artykuł XVI

Upewnienia i funkcje

- (a) Komitet podejmuje wszelkie decyzje i sprawuje wszelkie funkcje konieczne do wykonywania przepisów niniejszej konwencji. Komitet ustanawia regulamin obejmujący wszelkie kwestie niezbędne do osiągnięcia tego celu.
- (b) Decyzje Komitetu przyjmowane są przez konsensus.
- (c) Komitet weryfikuje stale wymogi w zakresie pomocy żywnościowej w państwach rozwijających się oraz zdolność członków Komitetu do spełnienia tych wymogów.
- (d) Komitet stale weryfikuje postępy czynione w spełnianiu celów przedstawionych w artykule I niniejszej konwencji oraz w wypełnianiu przepisów niniejszej konwencji.
- (e) Komitet może otrzymywać informacje od państw, do których pomoc jest dostarczana i konsultować się z nimi.

Artykuł XVII

Przewodniczący i wiceprzewodniczący

- (a) W czasie ostatniej statutowej sesji, odbywającej się każdego roku, Komitet powołuje przewodniczącego i wiceprzewodniczącego na rok następnny.

powers and functions provided in this Convention.

- (b) The membership of the Committee shall consist of all parties to this Convention.
- (c) Each member shall designate a representative resident at the seat of the Committee to whom the Secretariat's notices and other communications related to the work of the Committee shall normally be addressed. Other arrangements may be adopted by any member in agreement with the Executive Director.

Article XVI

Powers and functions

- (a) The Committee shall take such decisions and perform such functions as are required to carry out the provisions of this Convention. It shall establish such Rules of Procedure as are necessary for this purpose.
- (b) The decisions of the Committee shall be reached by consensus.
- (c) The Committee shall keep the requirements for food aid in developing countries and the ability of members to respond to those requirements under review.
- (d) The Committee shall keep under review the progress made in attaining the objectives set out in Article I of this Convention, and the fulfilment of the provisions of this Convention.
- (e) The Committee may receive information from recipient countries and consult with them.

Article XVII

Chairman and Vice-Chairman

- (a) At the last statutory session held in each year, the Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman for the following year.

serve les pouvoirs et les fonctions qui lui sont attribués aux termes de celle-ci.

- (b) Le Comité est composé de toutes les Parties à la présente Convention.
- (c) Chaque membre du Comité désigne un représentant résidant au siège du Comité à qui les notifications du Secrétariat et autres communications relatives aux travaux du Comité sont normalement adressées. D'autres dispositions peuvent être prises par un membre quelconque du Comité en accord avec le Directeur exécutif.

Article XVI

Pouvoirs et fonctions

- (a) Le Comité prend les décisions et exerce les fonctions nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention. Il arrête les règles nécessaires à cette fin dans le Règlement intérieur.
- (b) Les décisions du Comité sont prises par voie de consensus.
- (c) Le Comité assure le suivi des besoins d'aide alimentaire des pays en développement et de la capacité des membres à répondre à ces besoins.
- (d) Le Comité assure le suivi des progrès accomplis dans l'exécution des objectifs visés à l'article I de la présente Convention et de la satisfaction des dispositions de la présente Convention.
- (e) Le Comité peut recevoir des renseignements des pays bénéficiaires et consulter ces pays.

Article XVII

Président et Vice-Président

- (a) Au cours de la dernière session réglementaire de chaque année, le Comité désigne un Président et un Vice-Président pour l'année suivante.

- | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (b) Do obowiązków przewodniczącego należy: <ul style="list-style-type: none">(i) zatwierdzanie projektu porządku obrad każdej sesji;(ii) przewodniczenie sesjom;(iii) ogłaszanie otwarcia i zamknięcia każdego spotkania i każdej sesji;(iv) przekazywanie do Komitetu w celu zatwierdzenia na początku każdej sesji propozycji porządku obrad;(v) ukierunkowywanie dyskusji i zapewnienie przestrzegania przepisów regulaminu;(vi) przyznawanie prawa głosu i rozstrzyganie wszelkich kwestii organizacyjnych zgodnie z odpowiednimi przepisami regulaminu;(vii) przedstawianie pytań i ogłaszanie decyzji oraz(viii) rozstrzyganie kwestii organizacyjnych podnoszonych przez delegatów. | (b) The duties of the Chairman shall be: <ul style="list-style-type: none">(i) to approve the draft agenda for each session;(ii) to preside at sessions;(iii) to declare the opening and closing of each meeting and of each session;(iv) to submit the draft agenda to the Committee for adoption at the beginning of each session;(v) to direct the discussions and to ensure observance of the Rules of Procedure;(vi) to accord the right to speak and to decide all questions of order in accordance with the relevant Rules of Procedure;(vii) to put questions and announce decisions; and,(viii) to rule on points of order that delegates may raise. | b) Le Président: <ul style="list-style-type: none">i) approuve le projet d'ordre du jour de chaque session;ii) préside les sessions;iii) prononce l'ouverture et la clôture de chaque réunion et de chaque session;iv) soumet, au début de chaque session, le projet d'ordre du jour à l'approbation du Comité;v) dirige les débats et assure l'application du Règlement intérieur;vi) donne la parole et statue sur toute motion d'ordre conformément au Règlement intérieur;vii) soumet les questions à la décision du Comité et annonce les décisions; etviii) statue sur toute motion d'ordre présentée par les délégués. |
| (c) Jeśli przewodniczący jest nieobecny w czasie całej sesji lub jej części, lub jeśli czasowo nie może pełnić obowiązków przewodniczącego, wówczas obowiązki przewodniczącego przejmuje wiceprzewodniczący. W sytuacji, gdy nieobecny jest zarówno przewodniczący, jak i wiceprzewodniczący, Komitet powołuje tymczasowego przewodniczącego. | (c) If the Chairman is absent from a session or any part thereof, or is temporarily unable to fill the office of Chairman, the Vice-Chairman shall act as Chairman. In the absence of the Chairman and the Vice-Chairman, the Committee shall appoint a temporary Chairman. | c) Si le Président est obligé de s'absenter pendant une session, ou une partie d'une session, ou s'il est momentanément empêché de remplir les fonctions de Président, le Vice-Président le remplace. En l'absence du Président et du Vice-Président, le Comité désigne un président temporaire. |
| (d) Jeśli z jakiegokolwiek powodu przewodniczący nie może w dalszym ciągu pełnić obowiązków przewodniczącego, do czasu powołania nowego przewodniczącego przez Komitet jego obowiązki przejmuje wiceprzewodniczący. | (d) If, for any reason, the Chairman is unable to continue to fill the office of Chairman, the Vice-Chairman shall act as Chairman pending the appointment of a new Chairman by the Committee. | d) Si, pour une raison quelconque, le Président ne peut continuer à remplir ses fonctions, il est remplacé par le Vice-Président en attendant que le Comité désigne un nouveau président. |
| (e) Wiceprzewodniczący pełniący obowiązki przewodniczącego oraz tymczasowy przewodniczący mają pełne prawa i obowiązki przewodniczącego. | (e) The Vice-Chairman, when acting as Chairman, or the temporary Chairman, shall have the same powers and duties as the Chairman. | e) Le Vice-Président, lorsqu'il agit en qualité de Président, ou le Président temporaire ont les mêmes pouvoirs et fonctions que le Président. |

Artykuł XVIII

Sesje

- (a) Spotkania Komitetu odbywają się przynajmniej dwa razy w roku w połączeniu ze statutowymi sesjami Międzynarodowej Rady ds. Zbóż. Spotkania Komitetu odbywają się zarówno na podstawie decyzji przewodniczącego, jak i na wniosek trzech członków lub w innych sytuacjach określonych niniejszą konwencją.
- (b) Obecność delegatów reprezentujących dwie trzecie członków Komitetu jest konieczna w celu zachowania kworum w czasie każdej sesji Komitetu.
- (c) Komitet może, jeśli zajdzie taka potrzeba, zaprosić rząd państwa niebędącego członkiem konwencji oraz przedstawicieli innych międzynarodowych, międzyrządowych organizacji do uczestnictwa w otwartych spotkaniach w charakterze obserwatorów.
- (d) Siedzibą Komitetu jest Londyn.

Artykuł XIX

Sekretariat

- (a) Obsługę Komitetu w zakresie wykonywania zadań administracyjnych, w szczególności związanych z opracowaniem i rozpowszechnieniem dokumentacji i raportów, zapewnia Sekretariat Międzynarodowej Rady ds. Zbóż.
- (b) Dyrektor Zarządzający wykonuje decyzje Komitetu i pełni obowiązki wyznaczone mu na mocy niniejszej konwencji i regulaminu.

Artykuł XX

Uchybienia i spory

- (a) W przypadku sporów dotyczących interpretacji lub stosowania niniejszej konwencji, lub też w przypadku uchybień w wypełnianiu zobowiązań

Article XVIII

Sessions

- (a) The Committee shall meet at least twice a year in conjunction with the statutory sessions of the International Grains Council. The Committee shall meet also at such other times either as the Chairman shall decide, at the request of three members, or as otherwise required by this Convention.
- (b) The presence of delegates representing two thirds of the membership of the Committee shall be necessary to constitute a quorum at any session of the Committee.
- (c) The Committee may, when appropriate, invite any non-member government and representatives from other international inter-governmental organisations to attend its open meetings as observers.
- (d) The seat of the Committee shall be in London.

Article XIX

Secretariat

- (a) The Committee shall use the services of the Secretariat of the International Grains Council for the performance of such administrative duties as the Committee may request, including the processing and distribution of documentation and reports.
- (b) The Executive Director shall carry out the directions of the Committee and shall perform such duties as are laid down in the Convention and the Rules of Procedure.

Article XX

Defaults and disputes

- (a) In the case of a dispute concerning the interpretation or application of this Convention, or of a default in obligations under this Convention,

Article XVIII

Sessions

- a) Le Comité se réunit au moins deux fois par an à l'occasion des sessions statutaires du Conseil international des céréales. Le Comité se réunit aussi à tout autre moment sur décision du Président, à la demande de trois membres, ou lorsque les dispositions de la présente Convention l'exigent.
- b) La présence de délégués représentant les deux tiers des membres du Comité est nécessaire pour constituer le quorum à toute session du Comité.
- c) Le Comité peut, quand il y a lieu, inviter tout gouvernement non membre et les représentants d'autres organisations internationales inter-gouvernementales à assister à ses réunions ouvertes en qualité d'observateurs.
- d) Le siège du Comité est à Londres.

Article XIX

Secrétariat

- a) Le Comité utilise les services du Secrétariat du Conseil international des céréales pour l'exécution des tâches administratives que ledit Comité peut demander, notamment la production et la distribution de la documentation et des rapports.
- b) Le Directeur exécutif applique les directives du Comité et exerce les fonctions stipulées par la présente Convention et par son Règlement intérieur.

Article XX

Manquements et différends

- a) En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou d'un manquement aux obligations contractées en ver-

wynikających z niniejszej konwencji, Komitet spotyka się w celu przeprowadzenia odpowiednich działań.

- (b) W przypadku braku porozumienia w zakresie stosowania przepisów niniejszej konwencji członkowie zobowiązani są do uwzględniania zaleceń i wniosków podejmowanych zgodnie przez Komitet.

the Committee shall meet and take appropriate action.

- (b) Members shall take account of the recommendations and conclusions reached by consensus by the Committee in cases of disagreement as to the application of the provisions of this Convention.

tu de cette Convention, le Comité se réunit pour décider des mesures à prendre.

- b) Les membres conviennent de tenir compte des recommandations et conclusions formulées par le Comité par voie de consensus en cas de désaccord concernant l'application des dispositions de la présente Convention.

CZĘŚĆ IV

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł XXI

Depozytariusz

Na depozytariusza niniejszej konwencji wyznacza się niniejszym Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł XXII

Podpisanie i ratyfikacja

- (a) Niniejsza konwencja przedstawiona zostanie do podpisu rządowi wymienionym w ustępie (e) artykułu III niniejszej konwencji w okresie od dnia 1 maja 1999 r. do dnia 30 czerwca 1999 r. włącznie.
- (b) Niniejsza konwencja podlega ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu przez każdego sygnatariusza zgodnie z jego procedurami konstytucyjnymi. Dokumenty ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia złożone zostaną na ręce depozytariusza nie później niż dnia 30 czerwca 1999 r., przy czym Komitet może przedłużyć jedno- lub wielokrotnie termin sygnatariuszowi, który nie złożył dokumentu ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia w wyznaczonym terminie.
- (c) Sygnatariusze mogą przedłożyć depozytariuszowi deklarację tymczasowego stosowania niniejszej konwencji. Każdy taki rząd będzie wówczas stosować przepisy niniejszej konwencji tymczasowo, zgodnie z pra-

PART IV

FINAL PROVISIONS

Article XXI

Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Convention.

Article XXII

Signature and ratification

- (a) This Convention shall be open for signature from 1 May 1999 until and including 30 June 1999 by the Governments referred to in paragraph (e) of Article III.
- (b) This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1999, except that the Committee may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.
- (c) Any signatory Government may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Convention. Any such Government shall provisionally apply this Convention in accordance

QUATRIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

Article XXI

Dépositaire

Le Secrétaire général des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

Article XXII

Signature et ratification

- a) La présente Convention sera ouverte du 1er mai 1999 au 30 juin 1999 inclus, à la signature des gouvernements visés au paragraphe e) de l'article III.
- b) La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chaque gouvernement signataire conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1999, étant entendu que le Comité pourra accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.
- c) Tout gouvernement signataire peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention. Il applique la présente Convention à titre provisoire selon ses lois

wem i przepisami krajowymi. W takiej sytuacji rząd ten będzie tymczasowo uznawany za stronę niniejszej konwencji.

with its laws and regulations and be provisionally regarded as a party thereto.

et règlements et il est réputé provisoirement y être partie.

- (d) Depozytariusz zawiadamia wszystkich sygnatariuszy i rządy przystępujące o każdym podpisaniu, ratyfikacji, przyjęciu, zatwierdzeniu, tymczasowym stosowaniu i przystąpieniu do niniejszej konwencji.

- (d) The depositary shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention.

- d) Le dépositaire notifie à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, application à titre provisoire de la présente Convention et toute adhésion à cette Convention.

Artykuł XXIII

Article XXIII

Article XXIII

Przystąpienie

Accession

Adhésion

- (a) Każdy rząd, o którym mowa w ustępie (e) artykułu III, który nie podpisał niniejszej konwencji, może przystąpić do konwencji. Dokumenty przystąpienia złożone zostaną na ręce depozytariusza nie później niż dnia 30 czerwca 1999 r., przy czym Komitet może przedłużyć jedno- lub wielokrotnie termin każdemu rządowi, który nie złożył dokumentu przystąpienia w wyznaczonym terminie.

- (a) This Convention shall be open for accession by any Government referred to in paragraph (e) of Article III that has not signed this Convention. Instruments of accession shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1999, except that the Committee may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

- a) La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout gouvernement visé au paragraphe e) de l'article III qui n'a pas signé la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1999, étant entendu que le Comité pourra accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument à cette date.

- (b) W chwili wejścia w życie konwencji, zgodnie z artykułem XXIV, dowolny rząd, inny niż rząd wymieniony w ustępie (e) artykułu III, może przystąpić do konwencji na takich warunkach, jakie Komitet uzna za właściwe. Dokumenty przystąpienia przedkładane są depozytariuszowi.

- (b) Once this Convention has entered into force in accordance with Article XXIV, it shall be open for accession by any Government other than those referred to in paragraph (e) of Article III, upon such conditions as the Committee considers appropriate. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

- b) Lorsque la présente Convention sera entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXIV, elle sera ouverte à l'adhésion de tout gouvernement autre que ceux qui sont visés au paragraphe e) de l'article III, aux conditions que le Comité jugera appropriées. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

- (c) Rząd przystępujący do niniejszej konwencji na mocy ustępu (a) tego artykułu, lub którego przystąpienie zostało ustalone z Komitetem na mocy ustępu (b) tego artykułu, może przedłożyć depozytariuszowi deklarację tymczasowego stosowania niniejszej konwencji do czasu złożenia dokumentu przystąpienia. Rząd taki będzie wówczas stosować przepisy niniejszej konwencji tymczasowo, zgodnie z prawem i przepisami krajowymi. Rząd ten będzie tymczasowo uznawany za stronę niniejszej konwencji.

- (c) Any Government acceding to this Convention under paragraph (a) of this Article, or whose accession has been agreed by the Committee under paragraph (b) of this Article, may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Convention pending the deposit of its instrument of accession. Any such Government shall provisionally apply this Convention in accordance with its laws and regulations and be provisionally regarded as a party thereto.

- c) Tout gouvernement adhérent à la présente Convention en vertu du paragraphe a) du présent article ou dont l'adhésion aura été approuvée par le Comité aux termes du paragraphe b) dudit article peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention en attendant le dépôt de son instrument d'adhésion. Un tel gouvernement applique la présente Convention à titre provisoire selon ses lois et règlements et il est réputé provisoirement y être partie.

Artykuł XXIV

Wejście w życie

- (a) Niniejsza konwencja wchodzi w życie z dniem 1 lipca 1999 r., jeśli do dnia 30 czerwca 1999 r. rządy, których wspólne zobowiązania, zgodnie z ustępem (e) artykułu III, wynoszą przynajmniej 75 % wszystkich zobowiązań wszystkich rządów tam wymienionych, przedłożyły dokumenty ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, lub też deklaracje tymczasowego stosowania, przy założeniu, że w mocy pozostaje Konwencja o handlu zbożem z 1995 r.
- (b) Jeśli niniejsza konwencja nie wejdzie w życie zgodnie z ustępem (a) tego artykułu, rządy, które zdeponowały dokumenty ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, lub też deklaracje tymczasowego stosowania, mogą jednomyślnie zdecydować, że konwencja będzie obowiązywać między nimi, przy założeniu, że w mocy pozostaje Konwencja o handlu zbożem z 1995 r.

Article XXIV

Entry into force

- (a) This Convention shall enter into force on 1 July 1999 if by 30 June 1999 the Governments, whose combined commitments, as listed in paragraph (e) of Article III, equal at least 75 % of the total commitments of all governments listed in that paragraph, have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, and provided that the Grains Trade Convention, 1995 is in force.
- (b) If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph (a) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, may decide by unanimous consent that it shall enter into force among themselves provided that the Grains Trade Convention, 1995 is in force.

Article XXIV

Entrée en vigueur

- a) La présente Convention entrera en vigueur le 1er juillet 1999 si, au 30 juin 1999, des gouvernements dont les engagements cumulés, tels que visés au paragraphe e) de l'article III, représentent au moins 75 pour cent du total des engagements de tous les gouvernements mentionnés dans ledit paragraphe, ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, et sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995 soit en vigueur.
- b) Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, pourront décider unanimement qu'elle entrera en vigueur entre eux-mêmes, sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995 soit en vigueur.

Artykuł XXV

Obowiązywanie i wypowiedzenie

- (a) Konwencja pozostanie w mocy do dnia 30 czerwca 2002 r. włącznie, chyba że jej obowiązywanie zostanie przedłużone zgodnie z zapisami ustępu (b) tego artykułu lub zakończone wcześniej na mocy ustępu (f) tego artykułu, przy założeniu, że Konwencja o handlu zbożem z 1995 r. lub zastępująca ją nowa Konwencja o handlu zbożem pozostanie w mocy do tej daty włącznie.
- (b) Komitet może przedłużyć obowiązywanie niniejszej konwencji po dniu 30 czerwca 2002 r. na następne okresy

Article XXV

Duration and withdrawal

- (a) This Convention shall remain in force until and including 30 June 2002, unless extended under paragraph (b) of this Article or terminated earlier under paragraph (f) of this Article, provided that the Grains Trade Convention, 1995, or a new Grains Trade Convention replacing it, remains in force until and including that date.
- (b) The Committee may extend this Convention beyond 30 June 2002 for successive periods not exceeding two

Article XXV

Durée et retrait

- a) À moins qu'elle ne soit prorogée en application du paragraphe b) du présent article ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe f) du présent article, la présente Convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 2002 inclus, sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995, ou une nouvelle Convention sur le commerce des céréales la remplaçant, reste en vigueur jusqu'à cette date incluse.
- b) Le Comité pourra proroger la présente Convention au-delà du 30 juin 2002 pour des périodes successives ne dépassant

- nieprzekraczające każdorazowo dwóch lat, przy założeniu, że Konwencja o handlu zbożem z 1995 r. lub zastępująca ją nowa Konwencja o handlu zbożem pozostanie w mocy w przedłużonym okresie obowiązywania niniejszej konwencji.
- (c) Jeśli obowiązywanie niniejszej konwencji zostanie przedłużone zgodnie z zapisami ustępu (b) tego artykułu, zobowiązania członków, zgodnie z ustępem (e) artykułu III, mogą podlegać weryfikacji przez członków przed wejściem w życie każdego przedłużenia. Zobowiązania każdego z członków, po weryfikacji, pozostają niezmiennione na każdy przedłużony okres obowiązywania.
- (d) Funkcjonowanie niniejszej konwencji podlega stałej weryfikacji, w szczególności w odniesieniu do wyników wszelkich negocjacji wielostronnych mających znaczenie dla dostarczania pomocy żywnościowej, oraz, szczególnie, dla warunków pożyczek udzielanych na specjalnych warunkach, a także konieczności stosowania ich wyników.
- (e) Sytuacja w odniesieniu do wszystkich działań w zakresie pomocy żywnościowej, a w szczególności w zakresie pożyczek udzielanych na specjalnych warunkach, podlega weryfikacji przed podjęciem decyzji o każdym przedłużeniu okresu obowiązywania niniejszej konwencji oraz wszelkich nowych konwencji.
- (f) W przypadku gdy obowiązywanie niniejszej konwencji zostanie zakończone, Komitet będzie działał przez okres konieczny do przeprowadzenia jego likwidacji oraz zachowa takie uprawnienia i funkcje, jakie mogą być konieczne do osiągnięcia tego celu.
- (g) Każdy z członków może wypowiedzieć niniejszą konwencję na koniec każdego roku poprzez przekazanie depozytariuszowi pisemnego zawiadomienia o wypowiedzeniu przynajmniej na dziewięćdziesiąt
- years on each occasion, provided that the Grains Trade Convention, 1995, or a new Grains Trade Convention replacing it, remains in force during the period of the extension.
- (c) If this Convention is extended under paragraph (b) of this Article, the commitments of members under paragraph (e) of Article III may be subject to review by members before the entry into force of each extension. Their respective commitments, as reviewed, shall remain unchanged for the duration of each extension.
- (d) The operation of this Convention shall be kept under review, in particular with reference to the results of any multilateral negotiations bearing on the provision of food aid, including especially on concessional credit terms, and the need to apply the results thereof.
- (e) The situation with respect to all food aid operations and, in particular, those under concessional credit terms, shall be reviewed before deciding on any extension of this Convention or any new convention.
- (f) In the event of this Convention being terminated, the Committee shall continue in being for such time as may be required to carry out its liquidation, and shall have such powers, and exercise such functions, as may be necessary for that purpose.
- (g) Any member may withdraw from this Convention at the end of any year by giving written notice of withdrawal to the depositary at least ninety days prior to the end of that year. That member shall
- pas deux ans chacune, sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995, ou une nouvelle Convention sur le commerce des céréales la remplaçant, reste en vigueur pendant toute la durée de la prorogation.
- c) Si la présente Convention est prorogée en vertu du paragraphe b) du présent article, les engagements des membres au titre du paragraphe e) de l'article III peuvent être soumis au réexamen des membres avant l'entrée en vigueur de chaque prorogation. Les engagements individuels, tels qu'ils auront été réexaminés, resteront inchangés pendant la durée de chaque prorogation.
- d) Le fonctionnement de la présente Convention fera l'objet d'un suivi, notamment en ce qui concerne les résultats de toutes négociations multilatérales ayant une incidence sur la fourniture d'aide alimentaire, tout particulièrement à des conditions de crédit préférentielles, et le besoin d'en appliquer les résultats.
- e) La situation eu égard à toutes les opérations d'aide alimentaire et, en particulier, celles réalisées à des conditions de crédit préférentielles, sera passée en revue avant de décider de toute prorogation de la présente Convention ou de toute nouvelle convention.
- f) S'il est mis fin à la présente Convention, le Comité continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour procéder à sa liquidation et il dispose alors des pouvoirs et exerce les fonctions nécessaires à cette fin.
- g) Tout membre peut se retirer de la présente Convention à la fin de toute année en notifiant son retrait par écrit au dépositaire au moins quatre-vingt-dix jours avant la fin de l'année en question, mais il

dni przed końcem tego roku. Członek ten nie jest automatycznie zwolniony z wszelkich zobowiązań zaciągniętych na mocy niniejszej konwencji, które nie zostały zakończone przed końcem tego roku. Członek ten powinien jednocześnie zawiadomić Komitet o podjętych działaniach.

- (h) Każdy członek, który wypowie niniejszą konwencję, może w późniejszym okresie ponownie do niej przystąpić poprzez przekazanie pisemnego zawiadomienia Komitetowi i depozytariuszowi. Warunkiem ponownego przystąpienia do konwencji będzie fakt, że członek będzie odpowiedzialny za wypełnienie zobowiązań ze skutkiem od roku, w którym ponownie przystąpi do konwencji.

Artykuł XXVI

Międzynarodowe porozumienie w sprawie zbóż

Niniejsza konwencja zastępuje Konwencję o pomocy żywnościowej z 1995 r., w brzmieniu rozszerzonym i stanowi integralne narzędzie Międzynarodowego porozumienia w sprawie zbóż z 1995 r.

Artykuł XXVII

Teksty autentyczne

Teksty niniejszej konwencji w języku angielskim, francuskim, rosyjskim i hiszpańskim są jednako autentyczne.

SPORZĄDZONO w Londynie, dnia 13 kwietnia tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego dziewiątego roku.

Załącznik A

KOSZTY TRANSPORTU I INNE KOSZTY OPERACYJNE

Następujące koszty transportu i inne koszty operacyjne związane z wkładami w zakresie pomocy żywnościowej objęte są artykułami II ustęp (a) akapit (vii), III, X i XIV niniejszej konwencji:

not thereby be released from any obligations incurred under this Convention which have not been discharged by the end of that year. The member shall simultaneously inform the Committee of the action it has taken.

- (h) Any member which withdraws from this Convention may thereafter rejoin by giving written notice to the Committee and to the depositary. It shall be a condition of rejoining the Convention that the member shall be responsible for fulfilling its commitment with effect from the year in which it rejoins.

Article XXVI

International Grains Agreement

This Convention shall replace the Food Aid Convention, 1995, as extended, and shall be one of the constituent instruments of the International Grains Agreement, 1995.

Article XXVII

Authentic texts

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic.

DONE at London, 13 April Nineteen Ninety-Nine.

Annex A

TRANSPORT AND OTHER OPERATIONAL COSTS

The following transport and other operational costs associated with food aid contributions are included under Articles II (a) (vii), III, X and XIV of this Convention:

n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin de ladite année. Ce membre avise simultanément le Comité de la décision qu'il a prise.

- h) Tout membre qui se retire de la présente Convention peut ultérieurement y redevenir partie en notifiant sa décision au Comité et au dépositaire. Toutefois, il est établi comme condition à la réadmission de ce membre que celui-ci soit tenu de s'acquitter de son engagement à compter de l'année où il redevient partie à la présente Convention.

Article XXVI

Accord international sur les céréales

La présente Convention remplace la Convention relative à l'aide alimentaire de 1995, telle qu'elle a été prorogée, et est l'un des instruments constitutifs de l'Accord international sur les céréales de 1995.

Article XXVII

Textes faisant foi

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font tous également foi.

FAIT à Londres, le 13 avril mille neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Annexe A

COÛTS DE TRANSPORT ET AUTRES COÛTS OPÉRATIONNELS

Les coûts de transport et autres coûts opérationnels associés aux contributions d'aide alimentaire qui sont inclus aux termes des articles II a) vii), III, X et XIV de la présente Convention sont les suivants:

(a) Koszty transportu	(a) Transport costs	a) Coûts de transport
koszty przewozu, wraz z załadunkiem i rozładunkiem	freight, including loading and discharge	fret, y compris le chargement et le déchargement
koszty przestoju i wysyłki	demurrage and dispatch	surestaries et expédition
koszty przeładunku	trans-shipment	transbordement
koszty opakowania	bagging	ensachage
koszty ubezpieczenia i nadzoru	insurance and superintendence	assurance et supervision
opłaty portowe i opłaty za magazynowanie w porcie	port charges and storage fees in port	frais portuaires et taxes de stockage au port
opłaty za tymczasowe pomieszczenia magazynowe oraz opłaty w porcie i na trasie	temporary warehouse facilities and fees in port and on-route	installations d'entreposage temporaire et taxes au port et en transit
koszty transportu krajowego, wynajmu pojazdów, opłaty drogowe, za eskortowanie i konwoje oraz	in-country transport, vehicle hire, tolls and escort, convoy and border fees	transport routier, location de véhicule, frais de péage et d'escorte, taxes de convoi et de frontière
opłaty graniczne	equipment hire	location de matériel
opłaty za wynajem sprzętu	aircraft, airlifts	avion, pont aérien
koszty związane z samolotami i transportem lotniczym		
(b) Inne koszty operacyjne	(b) Other operational costs	b) Autres coûts opérationnels
produkty niespożywcze wykorzystywane przez beneficjentów (narzędzia, przybory, wkład rolniczy)	non-food items (NFIs) utilised by beneficiaries (tools, utensils, agricultural inputs)	éléments non alimentaires (ENA) utilisés par les bénéficiaires (outils, ustensiles, intrants agricoles)
produkty niespożywcze przekazywane stronom wdrażającym (pojazdy, obiekty do magazynowania)	NFIs provided to implementing partners (vehicles, storage facilities)	ENA fournis aux partenaires de mise en oeuvre (véhicules, installations de stockage)
koszty odpowiedniego szkolenia	costs of counterpart training	coûts de formation des partenaires locaux
koszty operacyjne partnerów wdrażających, nieuwzględnione w inny sposób jako koszty transportu	implementing partners' operational costs, not otherwise covered as transport costs	coûts opérationnels supportés par les partenaires locaux pour la mise en oeuvre des opérations, non couverts en tant que coûts de transport
koszty obróbki i inne koszty specjalne	milling and other special costs	frais de meunerie et autres frais spéciaux
koszty związane z lokalnymi organizacjami pozarządowymi	in-country NGO costs	coûts des ONG dans le pays bénéficiaire
usługi w zakresie wsparcia technicznego i zarządzania logistyką	technical support services and logistics management	services d'assistance technique et gestion logistique
przygotowanie projektów, wycena, monitoring i ocena	project preparation, appraisal, monitoring and evaluation	préparation, étude de faisabilité, suivi et évaluation de projet
koszty związane z rejestracją beneficjentów	beneficiary registration	inscription des bénéficiaires
lokalne usługi techniczne	in-country technical services	services techniques dans le pays bénéficiaire

Załącznik B

Annex B

Annexe B

UPRAWNIENI ODBIORCY

ELIGIBLE RECIPIENTS

PAYS BÉNÉFICIAIRES

Odbiorcy uprawnieni do otrzymywania pomocy żywnościowej zgodnie z artykułem VII niniejszej konwencji odnoszą się do państw rozwijających się i terytoriów wymienionych jako odbiorcy pomocy przez Komitet Pomocy Rozwojowej Organizacji Współpracy Gospodarczej i Rozwoju, ze skutkiem od dnia 1 stycznia 1997 r., oraz do państw umieszczonych na liście Światowej Organizacji Handlu (WTO) krajów rozwijających się będących importerami netto żywności, ze skutkiem od dnia 1 marca 1999 r.

Eligible food aid recipients under Article VII of this Convention refer to Developing Countries and Territories listed as aid recipients by the Development Assistance Committee (DAC) of the OECD, effective as of 1 January 1997, and to countries included in the WTO list of Net Food-Importing Developing Countries, effective as of 1 March 1999.

Les bénéficiaires d'aide alimentaire éligibles aux termes de l'article VII de la présente Convention sont les pays et territoires en développement énumérés comme bénéficiaires d'aide par le Comité d'assistance au développement (CAD) de l'OCDE, à compter du 1er janvier 1997, et listés ci-après, ainsi que les pays figurant sur la liste de l'OMC des pays en développement importateurs nets de produits alimentaires, en date du 1er mars 1999.

(a) Kraje najstabiliej rozwinięte**(a) Least-developed countries****a) Pays les moins avancés**

Islamskie Państwo Afganistanu, Republika Angoli, Ludowa Republika Bangladeszu, Republika Beninu, Królestwo Bhutanu, Burkina Faso, Republika Burundi, Królestwo Kambodży, Republika Zielonego Przylądka, Republika Środkowoafrykańska, Republika Czadu, Związek Komorów, Demokratyczna Republika Konga, Republika Dżibuti, Republika Gwinej Równikowej, Państwo Erytrea, Federalna Demokratyczna Republika Etiopii, Republika Gambii, Republika Gwinej, Republika Gwinej Bissau, Republika Haiti, Republika Kiribati, Laotańska Republika Ludowo-Demokratyczna, Królestwo Lesotho, Republika Liberii, Republika Madagaskaru, Republika Malawi, Republika Malediwów, Republika Mali, Islamska Republika Mauretańska, Republika Mozambiku, Związek Myanmar, Królestwo Nepalu, Republika Nigru, Republika Rwandy, Demokratyczna Republika Wysp Św. Tomasza i Książęcej, Republika Sierra Leone, Wyspy Salomona, Republika Somalijska, Republika Sudanu, Zjednoczona Republika Tanzanii, Republika Togijska, Tuvalu, Republika Ugandy, Republika Vanuatu, Niezależne Państwo Samoa, Republika Jemeńska, Republika Zambii.

Afghanistan, Angola, Bangladesh, Benin, Bhutan, Burkina Faso, Burundi, Cambodia, Cape Verde, Central African Republic, Chad, Comoros, Congo Dem. Rep., Djibouti, Equatorial Guinea, Eritrea, Ethiopia, Gambia, Guinea, Guinea-Bissau, Haiti, Kiribati, Laos, Lesotho, Liberia, Madagascar, Malawi, Maldives, Mali, Mauritania, Mozambique, Myanmar, Nepal, Niger, Rwanda, Sao Tome and Principe, Sierra Leone, Solomon Islands, Somalia, Sudan, Tanzania, Togo, Tuvalu, Uganda, Vanuatu, Western Samoa, Yemen, Zambia.

Afghanistan, Angola, Bangladesh, Bénin, Bhoutan, Burkina Faso, Burundi, Cambodge, Cap-Vert, République centrafricaine, Tchad, Comores, République démocratique du Congo, Djibouti, Guinée équatoriale, Érythrée, Éthiopie, Gambie, Guinée, Guinée-Bissau, Haïti, Kiribati, Laos, Lesotho, Libéria, Madagascar, Malawi, Maldives, Mali, Mauritanie, Mozambique, Myanmar, Népal, Niger, Rwanda, Sao Tomé-et-Principe, Sierra Leone, Îles Salomon, Somalie, Soudan, Tanzanie, Togo, Tuvalu, Ouganda, Vanuatu, Samoa occidentale, Yémen, Zambie.

(b) Kraje o niskich dochodach

Republika Albanii, Republika Armenii, Republika Azerbejdżanu, Bośnia i Hercegowina, Republika Kamerunu, Chińska Republika Ludowa, Republika Kongo, Republika Wybrzeża Kości Słoniowej, Gruzja, Republika Ghany, Kooperacyjna Republika Gujany, Republika Hondurasu, Republika Indii, Republika Kenii, Republika Kirgiska, Mongolia, Republika Nikaragui, Federalna Republika Nigerii, Islamska Republika Pakistanu, Republika Senegalu, Demokratyczno-Socjalistyczna Republika Sri Lanki, Republika Tadżykistanu, Socjalistyczna Republika Wietnamu i Republika Zimbabwe.

(c) Kraje o dochodach niskośrednich

Algierska Republika Ludowo-Demokratyczna, Belize, Republika Boliwii, Republika Botswany, Republika Kolumbii, Republika Kostaryki, Republika Kuby, Wspólnota Dominiki, Republika Dominikańska, Republika Ekwadoru, Arabska Republika Egiptu, Republika Salwadoru, Republika Wysp Fidzi, Grenada, Republika Gwatemali, Republika Indonezji, Islamska Republika Iranu, Republika Iraku, Jamajka, Jordañskie Królestwo Haszymidzkie, Republika Kazachstanu, Koreańska Republika Ludowo-Demokratyczna, Republika Libańska, Była Jugosłowiańska Republika Macedonii, Republika Wysp Marshalla, Mikronezja, Republika Mołdowy, Królestwo Marokańskie, Republika Namibii, Niue, Republika Palau, Palestyna, Republika Panamy, Niezależne Państwo Papui-Nowej Gwinei, Republika Paragwaju, Republika Peru, Republika Filipin, Wyspy Św. Wincentego i Grenadyny, Republika Surinamu, Królestwo Suazi, Syryjska Republika Arabska, Królestwo Tajlandii, Demokratyczna Republika Timoru Wschodniego, Tokelau, Królestwo Tonga, Republika Tunezyjska, Republika Turcji, Turkmenistan, Republika Uzbekistanu, Boliwariańska Republika Wenezueli, Wallis i Futuna oraz Republika Federalna Jugosławii.

(b) Low-income countries

Albania, Armenia, Azerbaijan, Bosnia and Herzegovina, Cameroon, China, Congo Rep, Côte d'Ivoire, Georgia, Ghana, Guyana, Honduras, India, Kenya, Kyrgyz Rep, Mongolia, Nicaragua, Nigeria, Pakistan, Senegal, Sri Lanka, Tajikistan, Viet Nam and Zimbabwe.

(c) Lower middle-income countries

Algeria, Belize, Bolivia, Botswana, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominica, Dominican Republic, Ecuador, Egypt, El Salvador, Fiji, Grenada, Guatemala, Indonesia, Iran, Iraq, Jamaica, Jordan, Kazakhstan, Korea (Democratic Republic of), Lebanon, Macedonia (former Yugoslav Republic), Marshall Islands, Micronesia Federated States, Moldova, Morocco, Namibia, Niue, Palau Islands, Palestinian Administered Areas, Panama, Papua New Guinea, Paraguay, Peru, Philippines, St Vincent & Grenadines, Suriname, Swaziland, Syria, Thailand, Timor, Tokelau, Tonga, Tunisia, Turkey, Turkmenistan, Uzbekistan, Venezuela, Wallis and Futuna, and Yugoslavia Federal Republic.

b) Autres pays à faible revenu

Albanie, Arménie, Azerbaïdjan, Bosnie-Herzégovine, Cameroun, Chine, République du Congo, Côte d'Ivoire, Géorgie, Ghana, Guyane, Honduras, Inde, Kenya, République kirghize, Mongolie, Nicaragua, Nigéria, Pakistan, Sénégal, Sri Lanka, Tadjikistan, Viet Nam et Zimbabwe.

c) Pays à revenu intermédiaire de la tranche inférieure

Algérie, Belize, Bolivie, Botswana, Colombie, Costa Rica, Cuba, Dominique, République dominicaine, Equateur, Égypte, El Salvador, Fidji, Grenade, Guatemala, Indonésie, Iran, Iraq, Jamaïque, Jordanie, Kazakhstan, Corée (République démocratique de), Liban, Macédoine (ancienne République yougoslave), Îles Marshall, États fédérés de Micronésie, Moldova, Maroc, Namibie, Nioué, Palaos, Zones administrées par la Palestine, Panama, Papouasie-Nouvelle-Guinée, Paraguay, Pérou, Philippines, Saint-Vincent-et-les Grenadines, Suriname, Swaziland, Syrie, Thaïlande, Timor, Tokélaou, Tonga, Tunisie, Turquie, Turkménistan, Ouzbékistan, Venezuela, Wallis et Futuna et République fédérale de Yougoslavie.

(d) Kraje rozwijające się będące importerami netto żywności zgodnie z danymi Światowej Organizacji Handlu (niewymienione powyżej)

Barbados, Republika Mauritiusu, Saint Lucia, Republika Trynidadu i Tobago.

(d) WTO net food-importing developing countries (not included above)

Barbados, Mauritius, St Lucia, Trinidad & Tobago.

d) Pays en développement importateurs nets de produits alimentaires selon l'OMC (non compris dans la liste qui précède)

Barbade, Maurice, Sainte-Lucie, Trinité-et-Tobago.

Po zaznajomieniu się z powyższą konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do tej konwencji,
- postanowienia konwencji są przyjęte, potwierdzone i będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 28 lipca 2006 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *K. Marcinkiewicz*